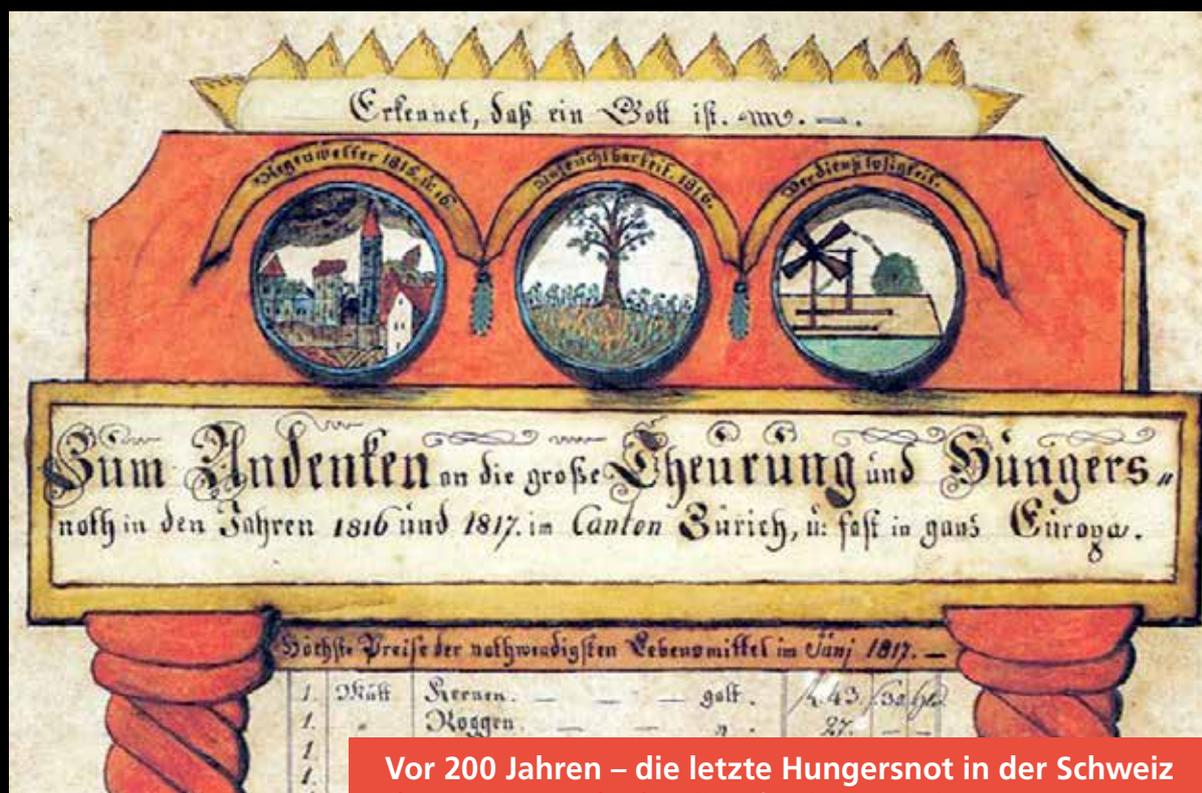


Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Vor 200 Jahren – die letzte Hungersnot in der Schweiz
Il y a 200 ans – la dernière famine en Suisse

100 Jahre Waadtländer Trachtenvereinigung
100 ans de l'association cantonale du costume vaudois

Schweizerisches Trachtenchorfest Lugano 2016
Fête fédérale des chorales en costumes – Lugano 2016



Christa Rigozzi Botschafterin für Excellence Flussreisen

8 Tage ab Fr. **1345.-**
inkl. Vollpension an Bord, Bus An- und Rückreise

Reisedaten 2016

03.04.–10.04.16 • 10.04.–17.04.16
17.04.–24.04.16 • 24.04.–01.05.16
01.05.–08.05.16 • 19.06.–26.06.16
03.07.–10.07.16 • 10.07.–17.07.16
17.07.–24.07.16 • 24.07.–31.07.16
31.07.–07.08.16 • 07.08.–14.08.16
14.08.–21.08.16 • 21.08.–28.08.16
28.08.–04.09.16 • 11.09.–18.09.16
25.09.–02.10.16 • 02.10.–09.10.16

Preise pro Person Fr.

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
2-Bett-Kabine Hauptdeck	2260.-	1595.-
2-Bett Kab., frz. Balkon MD	2660.-	1895.-
2-Bett Kab., frz. Balkon OD	2795.-	1995.-
Mini-Suite, frz. Balkon MD	2995.-	2155.-
Mini-Suite, frz. Balkon OD	3135.-	2255.-

Kein Zuschlag für Alleinreisende Kabinen Hauptdeck!

MD = Mitteldeck, OD = Oberdeck

Schweizer Schiff · Bus zum Fluss
Feinste Küche ·
Exklusive Landausflüge

100% Swiss made

Reduktionen

Abreise 03.04., 10.04. -250.-

Zuschläge

Ausflugspaket mit 7 Ausflügen 235.-
Fak. Gourmetessen bei Spitzenkoch 160.-
Fak. Ausflug Route der Abteien 45.-
Königsklasse-Luxusbuss 285.-
Kabine zur Alleinbenutzung MD/OD 795.-

Unsere Leistungen

- An-/Rückreise im Komfortreisebus
- Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord
- Willkommenscocktail, Kapitänsdinner
- Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.- (entfällt bei Buchung über www.mittelthurgau.ch)
- Persönliche Auslagen, Getränke, Trinkgelder
- Sitzplatzreservation Car 1.-3. Reihe
- Kombinierte Annullations- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage

Abfahrtsorte

06.10 Wil; 06.30 Burgdorf; 06.35 Winterthur-Wiesendangen SBB; 07.00 Zürich-Flughafen, Reisebusterminal; 07.20 Aarau SBB; 08.00 Baden-Rüthof; 09.00 Basel SBB

Reiseformalitäten, Wissenswertes

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

Internet Buchungscodes

www.mittelthurgau.ch eypar1



Schwacher Euro – bis Fr. 880.- Rabatt

Seine Flussreise & Normandie mit der Excellence Royal

Von der Weltstadt Paris bis in die Normandie erwarten Sie Bilder wie sie abwechslungsreicher kaum sein könnten mit der Excellence Royal. Camembert, Calvados und Cidre runden die zahlreichen Highlights Ihrer Reise ab.

Ihr Reiseprogramm

- Tag 1 Schweiz-Paris.** Busanreise nach Paris. Willkommen an Bord.
- Tag 2 Paris.** Morgens eine gemütliche Bootsrundfahrt* auf der Seine. Am Nachmittag Stadtrundfahrt* in der französischen Metropole. Sie entdecken Sehenswürdigkeiten wie die Champs-Élysées, den Arc de Triomphe, die Notre Dame de Paris oder den Eiffelturm. Am Abend legt die Excellence Royal ab.
- Tag 3 Les Andelys.** Ausflug* nach Lyons la Forêt – eines der schönsten Dörfer Frankreichs. Es folgen ein Rundgang in Les Andelys mit Besuch des seltsam-verwüsteten Schlosses Gaillard und der Kirche Notre-Dame mit Architekturen aus fast allen Epochen.
- Tag 4 Caudebec-en-Caux (Honfleur).** Ganztagesausflug* nach Honfleur an der Blumenküste, der Côte Fleurie. Stadtrundgang im Hafenviertel und Mittagessen in einem typischen Restaurant. Auf den Rückweg Fahrt durch die Normandie mit Zwischenhalt in einer Calvados-Brennerei, inkl. Führung und Degustation.
- Tag 5 Caudebec-en-Caux (Étretat)–Rouen.** Ausflug* nach Étretat zur Alabasterküste mit ihren hoch aufragenden Kreideklippen und den faszinierenden Steilfelsen «Aiguille» und dem «Felsentor». 6-Gang-Gourmetmittagsessen (Fr. 160) bei Spitzenkoch David Görne in seinem renommierten Manoir.

renden Steilfelsen «Aiguille» und dem «Felsentor». 6-Gang-Gourmetmittagsessen (Fr. 160) bei Spitzenkoch David Görne in seinem renommierten Manoir.

Tag 6 Rouen. Stadtrundgang* in Rouen – Stadt der 100 Türme. Auf der «Route der Abteien» (Fr. 45) besuchen Sie die Abtei Jumièges, eines der eindrucksvollsten Bauwerke der Romanik.

Tag 7 Vernon-Paris. Busausflug* nach Giverny. Besichtigen Sie das Wohnhaus und den Garten des grossen Claude Monet, der hier 43 Jahre lang lebte.

Tag 8 Paris-Schweiz. Nach dem Frühstück Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.



* Ausflugspaket
Die Excellence Royal***** bietet Platz für 144 Reisegäste. Die Kabinen befinden sich aussen, sind erstklassig-exquisit ausgestattet: Dusche/WC, Sat.-TV, Minibar, Safe, Föhn, Haustelefon, individuell regulierbare Klimaanlage, Heizung und Stromanschluss (220V). Lift von Mittel- zu Oberdeck. Entree mit Lobby, Rezeption und Boutique. Stilles Restaurant, Panoramalounge mit Bar. Sonnendeck mit Sitzgruppen und Schattenplätzen, Whirlpool, Fitnessbereich mit Sauna. **Willkommen an Bord!**

Jetzt bestellen: Katalog «Flussreisen 2016»!



Gratis-Buchungstelefon **0800 86 26 85** Online buchen **www.mittelthurgau.ch**

reisebüro **mittelthurgau**
Die Schiffsreisenmacher



Foto: Rosmarie Schaffner

Liebe Trachtenleute
Besitzen Sie ein Smartphone und verwenden neben dem Telefonieren die vielen verschiedenen anderen Anwendungen? Ein internetfähiges Mobiltelefon ermöglicht die Verwendung so genannter Apps (kurz für «Applicaton», engl. Anwendung). Die STV hat in diesem Zusammenhang Neuland betreten und mit einer Schweizer Entwicklungsfirma ein App zum Thema Schweizer Trachten entworfen. Es ist unter dem Namen «Tracht» im Store ihres Anbieters ab sofort verfügbar und informiert über aktuelle Termine der Schweizer Folkloreszene mit Schwerpunkt Volkstanz, Volkslied und Tracht. Dabei erfahren Sie das Wichtigste zu den beliebtesten Veranstaltungen und dem vielfältigen Kursangebot der STV. Unsere App erinnert Sie automatisch an die von Ihnen gewünschten Daten. So verpassen Sie sicher keinen wichtigen Anlass mehr! In der dazu gehörenden Bildergalerie sehen Sie beinahe zeitgleich erste Impressionen von den verschiedenen Veranstaltungen. Über das Kontaktformular können direkt Fragen zur schweizerischen Volkskulturszene gesendet werden. Ebenso können Informationen zu einzelnen Trachtengruppen, Volksmusik- und Gesangsformationen sowie Handwerksspezialisten abgerufen und Kursleiter und Referenten angefordert werden. Ein toller neuer Service! Laden Sie das App auf Ihr Smartphone und lassen Sie mich ihre Meinung wissen.

Chers amis du costume
Avez-vous un smartphone et est-ce que, en plus du téléphone, vous utilisez toutes les autres fonctions possibles? Un téléphone mobile connectable sur Internet permet de télécharger des applications – les fameuses apps (diminutif du mot application). La FNCS est rentrée dans l'ère moderne et a engagé une entreprise suisse pour mettre au point une app sur les costumes helvétiques. Vous la trouvez sous le mot «Tracht» sur l'App Store du serveur. Elle vous informe sur le calendrier de la scène des arts et traditions populaires – et principalement de la danse, des chants et des costumes. Elle fournit les renseignements sur les manifestations favorites et le programme des cours de la FNCS. Notre app vous rappelle automatiquement les dates qui peuvent vous intéresser et vous ne pouvez donc plus les rater! La galerie de photos qui est jointe vous montre les premières impressions des diverses rencontres. Grâce au formulaire de contact, vous pouvez envoyer directement vos questions et par la même occasion, vous obtenez des informations sur les groupes de costumes, de musique et de chant populaire, sur les experts de l'artisanat, sur les formations et sur les conférenciers. Un service vraiment nouveau et génial! Téléchargez l'app sur votre smartphone et faites moi savoir ce que vous en pensez.

Roland Meyer-Imboden, président •

Roland Meyer-Imboden, Präsident •

Cari amici del costume
Disponete di uno smartphone e oltre al telefono utilizzate le tante altre diverse applicazioni? Un cellulare con accesso a Internet consente l'utilizzo delle cosiddette App (abbr. dell'inglese 'application'). La FSC si è mossa in quest'ambito in un campo nuovo e si è rivolta ad una ditta svizzera che ha progettato e sviluppato un'App sul tema costumi svizzeri. L'App è ora disponibile con il nome «Tracht» nello store del vostro offerente e dà una serie di informazioni sugli appuntamenti attuali della scena folcloristica svizzera, con una specifica attenzione al ballo popolare, alla canzone popolare e al costume. Sarete così al corrente dei temi essenziali delle manifestazioni più amate e della molteplicità delle offerte di corsi della FSC. L'App vi ricorderà automaticamente le date da voi desiderate. Così non perderete sicuramente più alcun evento importante! Nella galleria delle foto vivrete quasi in contemporanea le prime impressioni delle diverse manifestazioni. Tramite il formulario di contatto possono essere inoltrate direttamente domande sulla scena della cultura popolare svizzera. Possono essere richiamate informazioni sui singoli gruppi in costume, sulle formazioni di musica popolare e di canti, su specialisti artigiani ed essere richiesti responsabili di corsi e relatori. Un fantastico, nuovo servizio! Caricate l'App sul vostro smartphone e fatemi sapere cosa ne pensate.

Roland Meyer-Imboden, presidente •

Chars amis dals costumes
Avais Vus in telefonin cun monitor tactil? Duvrais Vus quel mo per telefonar u nizzegiais Vus era las numerusas autras funcziuns? In telefonin che po ir en l'internet permetta d'utilisar las uschenumnadas apps (la furma curta per 'application', il pled anglais per applicaziun). La Federaziun svizra da costumes FSC è en quel connex ida novas vias ed ha sviluppà ensemen cun ina firma svizra in'app davart il tema costumes svizzers. Ins la po telechargiar a partir dad immediat en la butia dad apps da Voss purschider cun inditgar il chavazzin tudestg «Tracht». L'app As infurmescha davart ils termin actuals da la scena da folclora svizra e metta il focus sin il saut popular, la chanzun populara ed ils costumes. Vus vegnis a savair il pli impurtant davart las occurrenzas las pli dumandadas e davart la purschida da curs multifara da la FSC. Nossa app As regorda automaticamain a las datas ch'As interessan. Uschia na manchentais Vus segir nagina occurrenza impurtanta pli! En la galaria d'illustraziuns respectiva vesais Vus quasi live las emprimas impressiuns da las differents occurrenzas. Via il formular da contact pudais Vus trametter a nus Vossas dumondas davart la scena da la cultura populara svizra. Ultra da quai pudais Vus As infurmar davart las singulas gruppas da costumes, furnaziuns da musica populara e da chant sco era davart specialists d'artisanadi, manaders da curs e referents. In grondius servetsch nov! Telechargia l'app e ma communitgai Vossa opiniun.

Roland Meyer-Imboden, president •



Foto: privat

MUSIK-KURSWOCHEN AROSA

Volksmusik-Kurse

vom 26. Juni - 22. Oktober 2016

Akkordeon Alphorn Hackbrett Klarinette
Kontrabass Jodel Schwyzerörgeli Violine
Hosensackinstrumente

Volkslied-, Volkstanz- und Volksmusikwochen

Anmeldung und Infos unter
www.musikkurswochen.ch

Trachten machen.....Freude



sagen auch zahlreiche
Trachtengruppen, welche ihre
Trachten in unserem Atelier
kreieren liessen.

Speziell für Sie

Tailor Atelier
A. Beeler
Gartenweg 4
6418 Rothenthurm
Tel. 041 838 16 20
oder 079 329 20 69
Fein- und Masskonfektion
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

MODE macht Freude!

Mode
Niederhauser

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch

Trachtenstoffe handgewoben in höchster Qualität!

Tessitura di Valposchiavo
Palazzo De Bassus-Mengotti
7742 Poschiavo
www.tessitura.ch

TESSITURA DI VALPOSCHIAVO



www.toesstaldesign.ch
Ihr Online-Shop 365 Tage / 24 Std.

Jetzt aktuell:
Jacke «Hudi»
mit integrierter Kapuze

Moderner Schnitt und gute Passform

Tösstal-Design
8494 Bauma • Telefon 052 386 22 35

Wäfer
9657 Unterwasser
Telefon: 071 / 998 60 20

Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe
Leder- & Gummisohle

SCHULER
mehr als nur Mode

Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung und Trachten aller Art.

Hauptstrasse 27 Tel. 041 839 89 89
6418 Rothenthurm Fax 041 839 89 88

www.schuler-uniformen.ch
info@schuler-uniformen.ch

Flussfahrt auf der Rhone
1.-8. Oktober 2016

...jetzt geht's um die letzten freien Plätze!

Sofort reservieren unter 079 232 49 02
oder info@aaa-agentur.ch

Editorial

Das Jahr 2016 hat begonnen und wir sind ein Jahr reicher an Erfahrungen, Begegnungen, Erinnerungen. Wir blicken erwartungsvoll nach vorn, aber vielleicht auch zurück auf unsere eigene Geschichte. Dies tun wir vor allem, wenn wir Jubiläen begehen können. Jahrestage bestimmter Ereignisse, wie Geburten, die Begründung einer Tradition, die Gründung eines Vereins oder Unternehmens. Dann erinnern wir uns, suchen nach Ursprüngen. Jubiläen haben viel zu tun mit dem Selbstverständnis der Jubilare, sie bestätigen ihre Existenz, verschaffen ihnen öffentliche Wahrnehmung. Bei Jubiläen von Firmen und Vereinen sind es zumeist Erfolgsgeschichten, die stolz in Chroniken und Jubiläumsschriften publiziert werden. Im Unterschied zu uns natürlichen Personen unterliegen sie keinem biologischen Alterungsprozess, sie sind zukunfts offen. Oft bieten Jubiläen für Institutionen Impulse für neue Zielsetzungen und Pläne, denn durch den Blick zurück können Entwicklungen erkannt und beurteilt werden. In unserer Panoramaserie stellen wir Ihnen in diesem Jahr in loser Folge ein paar «Jubilare» vor, die in diesem Jahr 100 Jahre oder mehr zu feiern haben. Unsere STV wird diesen Juni übrigens auch schon 90!

Hungerzettel zum Andenken an die grosse Theuerung und Hungersnot in den Jahren 1816/1817.
Billet commémoratif de la famine et de la hausse des prix en 1816/1917.
(Foto: Chronikstube Hinwil)



6
Die Waadtländer Trachtenvereinigung wird 100!
L'ACCV fête ses 100 ans!

- 3 Der Präsident
- 6-11 Vor 200 Jahren – die letzte Hungersnot in der Schweiz
- 13 Cocoro
- 14-15 Jugend
- 16-17 100 Jahre Waadtländer Trachtenvereinigung
- 18-19 Marktplatz
- 20-21 Aktuell
- 22-25 Mitteilungen STV
- 26-29 Schweizerisches Trachtenchorfest Lugano 2016
- 30-31 Veranstaltungen
- 31 Impressum

2016 a débuté et nous avons derrière nous une année riche de nouvelles expériences, rencontres et souvenirs. Pleins d'espoir, nous jetons un regard sur l'avenir mais peut-être aussi sur notre histoire personnelle. Les anniversaires d'évènements particuliers comme les naissances, le lancement de traditions, la fondation d'associations ou d'entreprises entraînent la recherche de souvenirs et d'origines. Les jubilés sont très liés à l'image que les personnes jubilaires ont d'elles-mêmes. Ils leur confirment leur existence et sont une prise de conscience officielle. Pour fêter leurs jubilés, les entreprises et associations publient souvent des chroniques qui retracent fièrement leurs succès. A la différence des êtres humains, elles ne vieillissent pas biologiquement et restent ouvertes vers l'avenir. Les jubilés sont généralement l'occasion de dessiner de nouveaux projets et de fixer des objectifs car la rétrospective permet de prendre conscience d'une évolution et de l'évaluer. Dans l'article panorama, nous vous présentons de façon informelle quelques personnes jubilaires qui fêtent cette année leurs cent ans et parfois plus. La FNCS soufflera ses 90 bougies au mois de juin!

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

- 3 Le président
- 6-11 Il y a 200 ans – la dernière famine en Suisse
- 13 Cocoro
- 14-15 Jeunesse
- 16-17 L'association cantonale du costume vaudois fête ses 100 ans
- 18-19 Place du marché
- 20-21 Actualités
- 22-25 Communications FNCS
- 26-29 Fête fédérale des chorales en costumes – Lugano 2016
- 30-31 Manifestations
- 31 Impressum

Vor 200 Jahren – die letzte Hungersnot in der Schweiz

Das Thema hat Aktualität! In Zeiten ergebnisarmer Klimagipfel, weltweiter Hungerprobleme und unkontrollierbarer Migrationsströme erinnern wir uns an die letzte Hungersnot in der Schweiz vor 200 Jahren.



William Turners «Mount Vesuvius in eruption» wurde vom Ausbruch des Tambora inspiriert (1817).
Le tableau «Mount Vesuvius in eruption» peint par William Turner est inspiré de l'éruption du Tambora (1817).

Man schrieb den 10. April 1815, als auf der indonesischen Insel Sumbawa der Vulkan Tambora ausbrach. Es dürfte sich dabei um den heftigsten Vulkanausbruch der letzten 20 000 Jahre gehandelt haben. Die Rauchwolke erreichte eine Höhe von über 40 km und 150 km³ Asche und Gestein wurde in die Luft geschleudert. Nach dem Ereignis war der zuvor markante Berg nicht mehr über 4000, son-

dern nur noch 2850 Meter hoch. In der unmittelbaren Umgebung starben an die 80 000 Personen. Sämtliche Lebensgrundlagen in der Nähe des Vulkans waren völlig vernichtet, was dazu führte, dass sich viele Zurückgebliebene freiwillig an Sklavenhändler verkauften, um ihr nacktes Leben zu retten. Von all dem ahnte auf der anderen Seite der Welt niemand etwas. Auf dem Wiener

Kongress ordnete man das Europa nach der napoleonischen Ära neu. Die Landbevölkerung der Schweiz litt an den Spätfolgen der Kriegswirren. Die ständigen Unterbringungen ausländischer Truppen machten die Gesellschaft krisenanfällig. Die Landwirtschaft war erschöpft, die Nahrungsmittellager praktisch leer. Als die Zeitgenossen daran dachten, dass nun in friedlicher Zeit alles besser werde,

Bildquelle: wikiart.org



Weberpaar bei der Arbeit am Handwebstuhl, um 1830.
Aquarell von Johannes Schiess (1799–1844)
Couple de tisserands travaillant à leur métier, vers 1830. Aquarelle de Johannes Schiess (1799–1844)

Bildquelle: Wikipedia

wurden sie von einem ganz anderen Schicksal heimgesucht, den Folgen des Tamboraausbruchs.

Das Jahr ohne Sommer

Während die Asche nach einem Vulkanausbruch recht schnell zu Boden geht, verbindet sich das Schwefeldioxid mit Wasserdampf zu Schwefelsäure. Die dadurch entstehenden Schwebeteilchen wurden vor 200 Jahren um den ganzen Globus verteilt und bildeten einen Schleier, welcher das Sonnenlicht in den Weltraum zurückwarf. Die fehlende Sonneneinstrahlung führte zu einer Abkühlung, welche für die Landwirtschaft zu einer

prekären Situation führte: Das Jahr ohne Sommer! Nicht nur die Schweiz litt in dieser Zeit, in England und Bayern fiel im Juni Schnee, andernorts ertrank das Vieh auf den Weiden, europäische Flüsse setzten ganze Städte unter Wasser und das Vieh wurde geschlachtet, nachdem das letzte Heu aus Booten von den überfluteten Wiesen gefischt wurde. In den USA beeinflussten die klimatischen Bedingungen eine Wanderungsbewegung von der Ostküste in den neu gegründeten Bundesstaat Ohio.

Von April bis September 1816 wurden in der Schweiz 130 Regentage gezählt. Der Schnee fiel das ganze Jahr durch



Bildquelle: commons.wikimedia.org

Bei einem durchschnittlichen Weberlohn von 6 Kreuzern pro Tag kostete ein Pfund Brot im Juni 1816, 28 Kreuzern und stieg bis in den Juni 1817 auf über 107 Kreuzer.

(Paul Cézanne: Stilleben mit Brot und Eiern, 1865)

En juin 1816, le salaire journalier moyen d'un tisserand est de 6 Kreuzers. Le pain coûte alors 28 Kreuzers. En juin 1817, il coûte 107 Kreuzers. (Paul Cézanne, nature morte avec pain et œufs, 1865)

Costumes et coutumes 1/2016

Il y a 200 ans – la dernière famine en Suisse

Le volcan Tambora sur l'île indonésienne Sumbawa s'est réveillé le 10 avril 1815. L'éruption a déclenché un nuage de fumée qui s'est élevé à plus de 40 km et a projeté 150 km³ de cendres et de scories tout autour du volcan. Près de 80 000 personnes ont péri dans cette catastrophe. A cette même époque, la population suisse subit les conséquences des guerres napoléoniennes. Le stationnement permanent des troupes étrangères déstabilise profondément la société. L'agriculture s'épuise et ne subvient plus aux besoins alimentaires. A Tambora, les cendres volcaniques recouvrent rapidement le sol. Parallèlement, des nuages de particules se répartissent dans l'atmosphère de tout le globe terrestre et filtrent la lumière solaire. Ce phénomène entraîne un refroidissement de la terre qui aggrave la précarité de la situation agricole. Une année sans été!

En Suisse, on recense 130 jours de pluie d'avril à septembre 1816. La neige tombe durant toute l'année, en moyenne une fois par semaine et jusque dans les vallées. Les céréales pourrissent, le raisin ne mûrit pas et les pommes de terre, si tant est qu'elles ont pu germer, sont enfouies sous la neige. En plus de la catastrophe naturelle de 1816, deux autres facteurs aggravent la crise: la croissance démographique et la mutation des structures économiques. La famine est en réalité le résultat d'une crise économique.

La baisse de la mortalité infantile entraîne la modification de la structure familiale. Les enfants sont de plus en plus nombreux. Dans certaines régions, les fermes sont divisées entre les héritiers et ne subviennent plus aux besoins des familles. Dans d'autres, un seul enfant hérite ce qui oblige ses frères et sœurs à gagner leur pain comme ouvriers journaliers ou travailleurs à domicile. Ils n'accèdent pas aux métiers d'artisans strictement protégés par les corporations. A cette époque, l'individualisme s'impose dans l'économie rurale. Le système des biens communaux et de l'assolement triennal disparaît et la friche est mise en culture avec de nouvelles plantes: une évolution qui profite à l'accroissement du bétail.



Viele Köche verderben den Brei! Commissionsarbeiten Bundesurkunde 1815, Heinrich von Arx, 1833

Quatre cuisiniers gâchent la bouillie! Archives des travaux de la commission. Heinrich von Arx, 1833.

Bildquelle: commons.wikimedia.org

meistens einmal pro Woche bis in die Täler hinunter. Resistent waren allein die Alpensüdseite und das Gebiet von Obwalden über Luzern, das Freiamt bis in den Tafeljura.

Das Getreide verfaulte, die Trauben reiften nicht und die Kartoffeln, wenn es dann solche überhaupt gab, mussten aus dem Schnee ausgegraben werden. Nebst der Naturkatastrophe führten 1816 zwei weitere Faktoren zur Krise, das Bevölkerungswachstum und ein wirtschaftlicher Strukturwandel. So war die vordergründige Hungersnot in Wirklichkeit eine Wirtschaftskrise.

Die Abnahme der Kindersterblichkeit brachte es mit sich, dass mehrere Kinder den Vater überlebten. Die Höfe wurden aufgeteilt und ernährten bald keine Familien mehr. In anderen Gegenden erbte ein einzelner den Hof. Die anderen suchten ein Auskommen als Tagelöhner oder Heimarbeiter, denn die Handwerkerberufe in der Stadt blieben ihnen durch die Zünfte verwehrt. So entwickelte sich ein besitzloses Landproletariat, welches ernährt werden wollte. Als Alternative blieb das Auswandern.

In der Landwirtschaft setzte sich in jener Zeit der Agrarindividualismus durch. Ausgedehnte Allmenden und die Dreifelderwirtschaft verschwanden, auf der Brache

Weidende Menschen und Tiere (unbekannter Künstler)

Hommes, femmes et animaux en pâture (artiste inconnu)

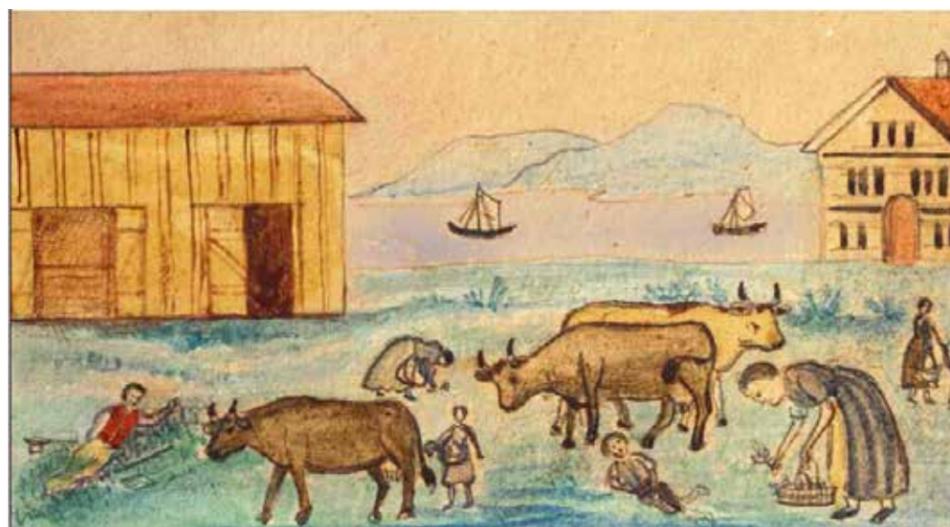


Bild: Toggenburger Museum Liechtensteig

der erste Winter, da ich – als zehnjähriger Knabe – nachts arbeiten musste. Die älteste Schwester zettelte, und wir jüngeren Geschwister sassen im Kreise um die Mutter und spulten. Wollte uns der Schlaf anfechten, liess sie uns ein Liedchen anstimmen.

Die napoleonischen Kriege hatten die Handelsströme verändert, die Mechanisierung der Textilindustrie führte zu einem tiefgreifenden Strukturwandel. Im Schutz der Kontinentalsperre entwickelte sich gerade im Bodenseeraum ein Wirtschaftssystem, welches süddeutsches Korn gegen textile Handelsware aus der Ostschweiz tauschte. Nach der napoleonischen Ära wurde diese Sperre aufgehoben und Europa mit billigen Baumwollprodukten aus England überschwemmt, die Handspinnerei ging innert weniger Jahre zugrunde.

Die Ernteerträge im Jahre 1816 waren miserabel. Plötzlich fanden sich Kleinbauern, welche bisher als Selbstversorger am Rande des Existenzminimums lebten, selber als Lebensmittelkäufer auf dem Markt. Getreidehändler und Grossbauern hielten ihre Erträge zurück um später einen besseren Preis zu erwirtschaften. Die Lebensmittel machten damals einen wesentlichen Teil des Budgets einer ärmeren Familie aus (gelegentlich bis 85%), steigende Nahrungsmittelpreise strapazierten die Ausgaben bis aufs Äusserste. Bei einem durchschnittlichen Weberlohn von 6 Kreuzern pro Tag kostete ein Pfund Brot im Juni 1816, 28 Kreuzern und stieg bis in den Juni 1817 auf über 107 Kreuzer. Handel und Gewerbe kamen ins Stocken.

Rumfordsche Suppe

Bestandteile für 100 Portionen à 2 Pfund waren 150 Pfund Wasser, je 10 Pfund Bohnen oder Erbsens sowie Gerste oder Hafermehl, 40 Pfund Kartoffeln, je 2 Pfund Salz und Speck – die Suppe wurde nach 7-stündiger Kochzeit gegessen.

Rumford selber empfahl, in die Suppenteller noch in dünne Scheiben geschnittenes altbackenes Weißbrot zu geben, das in Bäckereien übrig geblieben war, weil so gekaut werden muss. Das Kauen befördert bekanntlich die Verdauung sehr kräftig; auch verlängert es die Dauer des Genusses beim Essen, wie Rumford anmerkte.



Rumfordsuppe

Foto: Gestumblindi, Bildquelle: wikipedia.org

Die Folge davon waren zunehmende Arbeitslosigkeit und Armut. Schliesslich litten alle unter der schwindenden Kaufkraft. Natürlich waren bei diesem Mechanismus diejenigen Gebiete viel stärker betroffen, welche grundlegend von der Heimarbeit abhängig waren: Neuenburg, Basel, Zürich und die Ostschweiz, wo Teuerung, Zusammenbruch des überregionalen Getreidemarktes und Strukturwandel durch Mechanisierung der Textilindustrie eine verheerende Komposition ausmachten. Das Ost-Westgefälle bei der Teuerung des Weizenpreises war überdeutlich, stiegen doch die Preise 1817 in Genf kaum an. Sie schwankte in Bern, Basel und Zürich zwischen 320 und 380% und erreichte in Rorschach den Höchststand von 587%. Folglich muss man in der Ostschweiz von einer Hungersnot sprechen, in der Zentralschweiz von einer Hungerkrise und in der Westschweiz von einem Nahrungsmittelmangel.

Die ärgsten Folgen der Wetterkapriolen 1816 zeigten sich zu Beginn des Folgejahres. Entrahmte Milch war der Hauptproteinlieferant für die ländliche Unterschicht. Das kalte Frühjahr und der nasse Hochsommer 1816 verzögerten den Trocknungsverlauf des Heus, wobei der Nährstoffgehalt wohl um 2/3 verloren gegangen sein dürfte – dies führt zu einer Verknappung bei der Milch im folgenden Winter und zur erhöhten Sterblichkeit durch Proteinmangel in den Monaten Februar bis April 1817. Allein in der Ostschweiz als der stärkst betroffenen Gegend der Schweiz zählte man über 5000 Hungertote. Während die Bevölkerung des Kan-

tons Aargau im ersten Viertel des 19. Jh. um über 50% zunahm, ging diejenige von Appenzell Innerrhoden im gleichen Zeitraum um 30% zurück.

Kornsperre und schlechte Strassen

Besonders erschwerend für die Schweiz war die Abhängigkeit einzelner Kantone vom Kornimport. Was kurz vorher beim Goldauer Bergsturzes (1806) in Form sofortiger Hilfeleistungen unkompliziert funktioniert hatte, blieb nun aus: die Solidarität. Obwohl es der Bundesvertrag von 1815 verboten hätte, hielten die Kantone an ihrem Selbstbestimmungsrecht in Form einer Kornsperr fest, welche den unkomplizierten Handel mit Korn verunmöglichte. Der preussische Gesandte Justus von Gruner meldet 1816 nach Berlin: *Überhaupt hat sich der alte Geist der ewigen Bünde in dieser Zeit der Versuchung nicht bewährt. Nirgends brüderliches Entgegenkommen, treues Mitteilen, gemeinsames Ausharren. Überall selbstische Sorge und einseitige verderbliche Massregeln. In schauderhafter Gestalt hat sich die innere Zerrissenheit dieses Bundes offenbart.*

Angehts des weitverbreiteten Elends musste die Obrigkeit tätig werden. Das war dort einfacher, wo starke städtische Zentren das Sagen hatten. Die Hauptlast der Armutsbekämpfung lag bei den Armenbehörden der einzelnen Gemeinden, welche mit dieser Aufgabe vielerorts überfordert gewesen sein dürfte. In diesem Falle wurde zunehmend die Möglichkeit der Auswanderung propagiert.

In den Kantonen Basel und Zürich wurde der armen Bevölkerung verbilligtes Mehl

Travailleurs à domicile – défavorisés

Le travail à domicile se développe avant tout là où les revenus de la terre sont insuffisants et là où la proximité de la ville assure la possibilité de commercer. En Suisse, il s'exerce dans le domaine de la filature et du tissage du lin, du coton, de la laine et de la soie mais aussi dans celui de l'industrie horlogère. Les guerres napoléoniennes modifient les courants commerciaux traditionnels. La mécanisation de l'industrie textile entraîne une profonde mutation des structures. Dans la région du lac de Constance à l'abri de la barrière continentale, un système économique se met en place basé sur l'échange commercial entre les céréales du sud de l'Allemagne et les produits textiles de la Suisse orientale.

La récolte de 1816 est catastrophique. Les grands producteurs agricoles et marchands céréaliers gardent leur production espérant la vendre ultérieurement à meilleur marché. Les rendements du commerce et de l'industrie diminuent, le chômage augmente, la population s'appauvrit.

En Suisse, le prix des céréales varie fortement de l'est à l'ouest. En 1817, alors qu'il augmente à peine à Genève, il grimpe de 587% à Rorschach. De fait, on parle de famine en Suisse orientale, de crise alimentaire sur le plateau central et de précarité alimentaire en Suisse occidentale. La Suisse orientale est la région la plus touchée et on y recense plus de 5000 personnes mortes de la faim. Alors qu'en Argovie la population augmente de plus de 50% durant le premier quart du 19ème siècle, elle régresse de 30% dans le canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures.

Le contrat national de 1815 visant à faciliter l'échange des denrées alimentaires et le commerce du grain n'a qu'un effet limité car les cantons font prévaloir leur droit de souveraineté. Les autorités se voient donc obligées d'intervenir pour parer à la misère croissante. L'application des règlements est plus simple dans les gros centres urbains. Dans les cantons de Bâle et Zurich, les plus démunis peuvent se procurer une farine à bon marché. Les soupes populaires se mettent en place pour aider les indigents.

abgegeben. Das stellte vor allem Zürich vor grosse Herausforderungen, da das Getreide von weit her transportiert werden musste. Erfolgreich konnten grosse Lieferungen in Bayern (kurz bevor auch dort eine Exportsperrung eingerichtet wurde), Venedig und Triest angekauft werden. Nun stellte sich das Transportproblem. Der schlechte Zustand der Strassen verhinderte ein vernünftiges Transportwesen. Nach den ersten Begegnungen mit Seeräubern auf dem Comersee (!!!) wurde das Getreide aus der Gegend Venedig/Triest über das Tirol transportiert. Eine weitere Hilfeleistung der öffentlichen Hand waren die Suppenanstalten. In ihnen wurde die Rumfordsche Suppe abgegeben, eine nahrhafte Speise, welche auf Benjamin Thompson, Reichsgraf von Rumford zurückgeht. Dieser erfand sie 1795, um die Soldaten der Armee seines Dienstherrn zu nähren. Unterernährung erhöhte das Infektionsrisiko und die Ansteckungsgefahr in Ballungszentren wie Spitälern, Suppenküchen und Armenhäusern. Krankheiten wie Ruhr, Typhus und die Masern schwächten die Gesellschaft zusätzlich.

Hilfe, aber nicht für alle

Diejenigen, die nicht auf auswärtige Hilfe hoffen durften, versuchten sich mit Wurzeln, Kräutern, Kartoffelhäuten, geröstete Brennesseln, Baumpilzen oder einem gekochten Gemisch aus Milch und Rinderblut zu ernähren. Die landwirtschaftliche Kommission der naturforschenden Gesellschaft druckte eine Anleitung zur Zubereitung von Pferde- und Katzenfleisch, sowie von Fröschen und Schnecken.

Vom Pferd zur Draisine

Es ist tröstlich, dass Krisen immer auch Neuerfindungen den Weg weisen. Im Zuge der Hungerkrise von 1816/17 wurden Suppenküchen, Spitälern, landwirtschaftliche Hilfskassen, Sozialgesetze, eine gerechtere Verteilungspolitik und (in Preussen) die erste landwirtschaftliche Musteranstalt zur Erforschung effizienterer Anbaumethoden initiiert.

Nach den napoleonischen Kriegen wurde der Pferdebestand stark reduziert. Hohe Futterpreise und Notschlachtungen aus Lebensmittelknappheit verstärkten diese Entwicklung. Joseph Holdener (1762–1828) aus Ibach schrieb: *Im Iberg sind vergangene Wochen zwei gesunde Pferde gemetzget und aus Hunger von den Leuten geessen worden, um Weib und Kinder vor dem erschrecklichen Hungerstod zu erretten.* In Baden/D verhalf der indonesische Vulkan-

ausbruch schliesslich einer genialen Erfindung zum Durchbruch. Der Förster Karl Drais liess 1818 in Paris seine Laufmaschine «Vélocipède» patentieren. Der 200. Geburtstag, den unser Velo nächstes Jahr feiert, hat also unmittelbar mit der letzten Hungersnot in der Schweiz zu tun – das Pferd war nicht mehr da, ein alternatives Fortbewegungsmittel mehr als willkommen.



Lauftrad «Draisine», um 1830, Sammlung Dreiländermuseum Lörrach.

Bild: Technoseum, Fotograf Klaus Luginsland

In Sissach wurde mit finanzieller Hilfe Privater aus der Stadt Basel und gemäss dem Motto «Hilfe zur Selbsthilfe» die Spinnanstalt als regionales Werk ins Leben gerufen. Diese Institution kann als Vorläuferin der Heimatwerkidee verstanden werden. Den notleidenden Frauen sollte Arbeit verschafft werden, damit sie ihre Nahrungsmittel wieder selber einkaufen konnten. Die Frauen bezogen Hanf, welchen sie zu Garn spinnen. Dieses wurde an der gleichen Stelle wieder entgegengenommen – der Absatz war also garantiert.

Hilfeleistungen waren nicht nur vom Wohltätigkeitsgedanke, sondern auch von der Vorstellung einer Sozialdisziplinierung (Volkserziehung) der Armen geleitet. Unterstützungsbeiträge waren an entsprechende Arbeitsleistungen geknüpft, Bettler waren ausdrücklich ausgeschlossen. Unterstützt wurden nur «würdige Arme», also solche,

welche arbeiteten und beteten, so heisst es über die anderen in einer Schweizerischen Monatschronik vom Winter 1816/1817: *Ein bedeutender Theil dieser Menschenklasse zählt zu den höchsthilfsbedürftigen, aber nicht zu den würdigen Armen, an die alle Gaben überflüssig, ja eher schädlich sind.* Die verbilligten Lebensmittel wurden am Sonntag in der Kirche nach der Predigt abgegeben. Die Armen wurden namentlich aufgerufen, nahmen die Gaben persönlich entgegen und wurden so eindringlich gemahnt, dass sie durch den Erhalt von Almosen ihr aktives Bürgerrecht eingebüsst hatten.

Das Zürcher Oberland erinnert sich

Das Zürcher Oberland erinnert sich gegenwärtig als stark betroffene Gegend umfassend an die Vorkommnisse vor 200 Jahre. In diesem Zusammenhang ist eine entsprechende Ausstellung im Ritterhaus Bubikon zu erwähnen. Diese vermittelt der Bevölkerung – insbesondere der Jugend – auf packende und leicht verständliche Weise das neueste Wissen über Ursachen und Ausmass der Hungerkrise vor 200 Jahren. Sie geht dabei von Fragen aus wie: *Warum gab es vor 200 Jahren eine Hungerkrise? Wie wirkte sie sich auf die Menschen aus? Welche Rolle spielte dabei der Ausbruch des Vulkans Tambora? Welche Folgen hätte ein solcher Vulkanausbruch heute?* Bei einem musikalisch-szenischen Rundgang kann man in die

Krug zum Gedenken an die Hungerkrise 1817. Pichet commémorant la famine de 1817.



Bild: Archiv Ortsgeschichte Wetzikon

Assistance publique – réservée à certains seulement

Ceux qui ne peuvent pas bénéficier d'une assistance cherchent à se nourrir de racines, d'herbes, de pelures de pommes de terre, d'orties grillées, de champignons d'arbres ou d'une mixture de lait cuit avec du sang de bœuf. La commission agricole de la Société des sciences naturelles publie des instructions pour la préparation de viande de cheval et de chat et celle de grenouilles et d'escargots.

A Sissach, des centres de filature se créent pour lutter contre la pauvreté en correspondance avec le principe de l'aide à l'autosubsistance. Cette mesure régionale peut être considérée comme précurseur de l'idée du travail à domicile. En procurant quelques revenus aux femmes démunies elle leur permet d'acheter de quoi se nourrir.

Ces œuvres d'assistance ne découlent pas simplement d'une préoccupation de bienfaisance mais aussi de celle de discipline sociale (instruction populaire) des pauvres. Le montant de leur allocation est basé sur le taux de leurs rendements. Les mendiants sont totalement exclus. Ne peuvent être assistés que les pauvres «honorables» c'est-à-dire ceux qui travaillent et prient. Les produits alimentaires à prix réduit sont distribués à l'église le dimanche à la fin du sermon. Les pauvres sont appelés par leur nom et reçoivent les dons en mains propres. A l'occasion, il leur est rappelé avec insistance qu'en acceptant l'offrande, ils sont déchu de leurs droits civiques actifs.

L'Oberland zurichois, une région fortement touchée par la famine d'il y a 200 ans, évoque ce chapitre historique avec une exposition au Ritterhaus Bubikon. Elle explique de façon simple et captivante les causes et l'ampleur de la crise alimentaire. Un parcours scénique et musical fait vivre l'année 1816 et aborde des thèmes qui sont encore aujourd'hui actuels. C'est aussi le sujet des entretiens du mercredi qui se déroulent dans la chapelle du Ritterhaus Bubikon.

Johannes Schmid-Kunz •



Bild: Museum der Kulturen, Basel

Teuerungszettel von 1816–1817, kalligraphisch geschrieben von Josabe Zuberbühler von Urnäsch.

Avis sur la hausse des prix de 1816–1817, calligraphié par Josabe Zuberbühler von Urnäsch.

Lebenswelt von 1816 eintauchen und in ihre Themen, die uns heute noch beschäftigen. Die Besuchenden werden dabei von einem ad hoc Chor aus dem Zürcher Oberland sowie Schauspielerinnen und Schauspielern und einem Instrumental-Ensemble begleitet. Einiges darf man auch von den Mittwochsgesprächen in der Kapelle des Ritterhauses

Bubikon statt. Diese beginnen jeweils um 18.16 Uhr und schlagen den Bogen von 1816 zu 2016 und darüber hinaus. Eine Moderatorin unterhält sich mit Gästen und dem Publikum zu brennenden Themen von gestern und heute.

Johannes Schmid-Kunz •

Bild: zVg



Das Projekt «1816» arbeitet eng mit den Schulen aller Stufen im Zürcher Oberland zusammen. Auf der entsprechenden Internetseite findet man aufbereitetes Unterrichtsmaterial, Kontaktangaben von Fachpersonen, Infos zum Jugendwettbewerb sowie zur Aktion «Zürcher Oberland hilft». *Le projet «1816» est une coopération étroite entre les élèves de tous niveaux des écoles de l'Oberland zurichois. Des dossiers pédagogiques, des adresses d'experts, des informations sur les concours de jeunesse et sur l'action «Zürcher Oberland hilft» se trouvent sur le site Internet.*

Erinnerung an das Jahr ohne Sommer im Zürcher Oberland

Ausstellung im Ritterhaus Bubikon, 1.6. bis 21.10.2016
 1816 live – ein musikalisch-szenischer Rundgang, 24.6.–16.7.2016
 Mittwochsgespräche zwischen 1816 und 2016, Juni 2016
 Sonntagsanlässe im Ritterhaus Bubikon, Juni, Juli, September 2016
 Verschiedene Angebote für Schulen.
 Diverse Aktionen und Anlässe im Zürcher Oberland gemäss Interneteintrag www.zürcheroberland-1816.ch

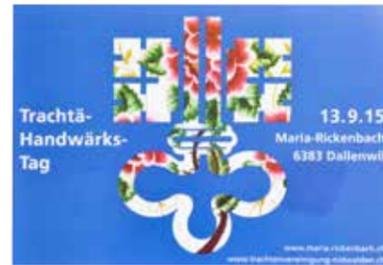
Trachtä-Handwärs-Tag auf Maria-Rickenbach

«Sticken, Bluse stärken & bügeln, klöppeln, Filetknüpfen, schneidern, weben, Zipfen flechten...» – unter diesem Motto fand im vergangenen September 2015 auf Maria-Rickenbach ein ganz besonderer Handwerkstag statt. Die Idee zu diesem speziellen Anlass hatte die Trachten-Kommission Nidwalden.

Unterstützt wurde der Handwerkstag durch die Kantonale Trachtenvereinigung Nidwalden, dem Klostertal, dem Tourismusverein Maria-Rickenbach und der Luftseilbahn Dallenwil-Niederrickenbach.

Die enge Zusammenarbeit mit dem Trachtenstübli Stans, ermöglicht eine weitgehend problemlose Beschaffung von Trachtenmaterial und Zubehör sowie die Anfertigung oder Änderung unserer Trachten. Dies ist nicht selbstverständlich in unserer schnelllebigen Zeit, in der viele Materialien wie Seide, Stickseide, Webwolle, Bänder, Knöpfe, Leinen usw. einfach verschwinden und nicht mehr hergestellt werden.

Was es heisst, eine Tracht anzufertigen, wurde am Handwerkstag 1:1 von talentierten Handwerkern aufgezeigt. Gezeigt wurde unter anderem die Stickerei auf Samt und Seide, die Weberei, das Klöppeln von Spitzen, wie unsere «Hanteli» entstehen oder wie «Handorgel-Ärmel» gebügelt werden. Der Anlass war ein voller Erfolg: über 300 interessierte Besucher aus der ganzen Schweiz, davon rund ein Drittel in einer Tracht, besuchten die verschiedenen Räume und bewunderten die flinken Hände. Beim selber ausprobieren wurde dann schnell klar, wie anspruchsvoll die einzelnen Techniken sind!



Willy Schuldt •



Bilder: zVg

Le canton de Neuchâtel à l'honneur

Mercredi 2 décembre 2015, journée historique pour le canton de Neuchâtel. Raphaël Comte, enfant de Corcelles, accédait à la Présidence du Conseil des Etats.

C'est avec fierté qu'un groupe du costume neuchâtelois s'est rendu sous la coupole fédérale pour participer aux festivités organisées en son honneur par le canton, en servant le vin d'honneur.

Notre présence à une telle manifestation marque les esprits. Nous avons beaucoup apprécié la convivialité des parlementaires et leur amabilité, parfois même leurs bons mots.

Leurs questions sur nos costumes, la vie dans nos sociétés, nos difficultés qui sont bien connues, prouvent que le folklore garde sa place dans un monde où de plus en plus ne compte que le futur.

Texte: Maurice Rollant •



Photo: Monica Péter

Du 10 au 22 septembre 2015: Festival folklorique Shanghai avec prestations à Xi'an Shaolin et à Pékin

Groupe de sonneurs de cloches «Les Battants de la Roche / FR» à la conquête du Soleil Levant

Quelle société ne rêverait-elle pas de partir en Chine? Pour nous c'est chose faite et non sans difficulté. Effectivement, c'est sur l'invitation des Compagnons sonneurs de Vuisternens-devant-Romont que ce voyage a pris forme. Des sonneurs de cloches invités au 26ème Festival Folklorique de Shanghai cela pourrait paraître simple mais la préparation à été longue. Pleins de questions fusent entre les Co-présidents Christian Folly et Michel Descloux Comment accorder nos pas, notre rythme, quelle tenue adopter, avec qui allons-nous partir? Après l'accord entre les 2 sociétés, 31 sonneurs sont inscrits pour ces 12 jours d'aventure. Impossible de partir uniquement des sonneurs. Comment allons-nous tenir en haleine les spectateurs sur les podiums des différentes villes programmées.

Nous avons rassemblé 5 cors des alpes, 4 accordéonistes, 3 yodleuses, 1 lanceur de drapeau et 4 ambassadrices en costume, soit un total de

49 musiciens et 29 personnes accompagnantes. Une guggenmusik du Noirmont avec 78 personnes nous rejoignent.

Cela fait du monde et du matériel. Les répétitions ont débuté, entre sonneurs, puis chaque groupe de son côté. Il a fallu créer un morceau d'ensemble pour passer devant le jury durant deux minutes et pas une seconde de plus. 3 répétitions générales ont été planifiées, dont une à Avenches afin de créer un DVD pour le comité du Festival.

Emballage de 51 cartons avec instruments, bonbons, chocolats, fromage etc. pour un poids total de 1250kg en vue d'un périple de 9000km et 4 villes, en train de nuit, en car, en camion, en avion et tout ceci sans incident. Le Festival folklorique de Shanghai, c'est 32 ensembles internationaux, 2000 participants et plusieurs millions de spectateurs durant 5 jours. Autant dire la grande aventure, l'émotion à la fin du cortège n'est pensable que si vécue! Cette tension des deux minutes devant le jury avec des feux verts comme signal de départ met la pression mais après, le cortège devient pour nous que du plaisir.

Nous avons été reçus dans 3 autres villes:

A Xi'an où nous avons défilé devant 5000 étudiants dans un stade; A Shaolin, par des prestations dans une école de Kung-Fu avec démonstration des élèves; A Pékin où nous avons défilé au pied de la muraille de Chine à Simatai.

Le programme prévoyait des visites extraordinaires de temples, de villages, de musées, de quartiers. Cela nous a permis des rencontres extraordinaires et, je souhaite vraiment à chaque société de vivre une telle aventure.

Pour ma part, je repartirai demain!

Christian Folly •

Président du groupe de sonneurs de cloches
Les Battants de La Roche/FR



Bild: zVg

Costums ed usits 1/2016





ateliergeissbuehler.ch
Tradition und Moderne

Tradition und Moderne finden sich in der Filigran- und Goldschmiedekunst.
Solides Handwerk, reiche Tradition, eine klare eigene Gestaltung

ateliergeissbühler gmbh | von Tavelweg | 3510 Konolfingen | Tel. 031 7910322 | Di.-Fr. 8.30-12 / 13.30-18.30 Uhr, Sa. 8.30-12 / 13.30-16 Uhr

Ihr Trachtenkleid

für Jodel, Folklore, Gesang + Musik

Beratung, Creation und preiswerte individuelle Fertigung.

Öffnungszeiten: 8.00–12.00, 13.30–17.00
Mittwoch Nachmittag geschlossen, Samstag 9.00–12.00



**ATELIER
BÜTTIKER**
UNIFORMEN FOLKLORE- UND SPEZIALBEKLEIDUNGEN

Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Tel. 062 754 12 64, Fax 062 754 10 61

WWW.BUETTIKER.CH Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Edle Trachtenstoffe

seit 1928 ...!



Manufactura TESSANDA Val Müstair, HANDWEBEREI
CH - 7536 Sta. Maria V.M.
Tel. +41(0) 81 858 51 26 - Fax +41(0) 81 858 55 16
info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

graubünden

1/2016 Costumi ed usanze

13

Kurs für LeiterInnen von Kinder- und Jugendgruppen

Tänze für das Kindertanzfest Unspunnen 2017

- Datum: **Samstag, 21. Mai 2016**
 Ort: **Turnhalle Bezirksschule Zelgli, Schanzenmättelstrasse, 5000 Aarau**
 Kursbeginn: **10.00 Uhr**
 Kursende: **17.00 Uhr**
 Programm: **Tänze vom Kindertanzfest Unspunnen 2017**
Kindertänze von der neuen CD «Jung mit Schwung»
- Teilnehmer: LeiterInnen von Kinder- und Jugendgruppen aus der ganzen Schweiz
 Kurskosten: Fr. 25.00
 Material: Die neue CD «Jung mit Schwung» mit allen 24 Tanzbeschreibungen ist nur am Kurs zu einem Spezialpreis von Fr. 50.00 erhältlich. Eine DVD der Tänze wird am Kurs aufgenommen und den Interessenten kostenlos nachgeliefert.
- Mittagessen: Im Gasthof zum Schützen, Schachenallee 39, 5000 Aarau (geht zu Lasten der Teilnehmer) Bitte bei der Anmeldung ankreuzen.
- Anmeldeschluss: 15. April 2016
 Auskunft: Vreni Koch, 044/867 01 16, vrenikoch@shlink.ch
 Anmeldung an: Schweizerische Trachtenvereinigung
 Rosswiesstrasse 29
 8608 Bubikon
 oder online auf der Homepage der STV www.trachtenvereinigung.ch

Anmeldung bis 15. April 2016 an STV, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon

Gruppe: _____ Anz. Personen: _____

Kontaktperson: _____

Name, Adresse: _____

Telefon, E-Mail: _____

Datum, Unterschrift: _____

- Ich nehme die Bestätigung und weitere Infos für meine Gruppe gern per E-Mail entgegen.
 Bestellung: (Anz.) _____ Set CD «Jung mit Schwung» mit 24 Tanzbeschreibungen à Fr. 50.00
 Mittagessen im Gasthof zum Schützen erwünscht für _____ Personen.

Aschermittwoch – der «Nationalfeiertag» in Elgg

Für die Elgger ist der Aschermittwoch der gesellschaftliche Höhepunkt des Jahres. Die Äschli-Kompanie besteht aus ortsansässigen Knaben und Jugendlichen. Sie ziehen an diesem Tag durch die von Zuschauern gesäumten Strassen. Der Hauptmann und das Kader werden jeweils am Neujahrstag in einer offenen Abstimmung gewählt. Bis zum Aschermittwoch finden abwechslungsweise, an den Samstagen und Sonntagen, Übungen wie Kanonenladen, Wetttageln, Pfeilschiessen oder in Formationen marschieren statt. Für diesen Tag werden die Teilnehmer mit einer Uniform ausgestattet.

Der Tagesablauf am Aschermittwoch folgt einem genauen Tagesbefehl. Mit dem Böllerschuss um 4.00 Uhr ist Tagwache. Mit einem weiteren Schuss um 7.00 Uhr ist die Besammlung der Kompanie, und der Hauptmann wird zu Hause abgeholt. Hoch zu Ross führt er nun seine Kompanie durch das Dorf. Nach der Znünpause werden die Zürich-Elgger am Bahnhof abgeholt. Ein weiterer Höhepunkt ist nach der Mittagspause, die Rede des Hauptmannes an die Kompanie und die Bevölkerung. Um 16.00 Uhr findet nach einer Dorfrunde die Soldauszahlung statt. Nach einer abschliessenden Runde im Dorf wird die Kompanie entlassen. Mit dem Zapfenstreich um 20.00 Uhr, an dem das Kader, die Pfeiffer und die Tambouren teilnehmen, geht der Äschli zu Ende.



Hauptmann zu Pferd, Fähnrich mit Fahnenwache
Capitaine à cheval, porte-enseigne avec bannière

Hans Preisig •



Kanonierleutnant, Kanone mit Pferd und Kanoniere
Lieutenant canonnier, canon avec cheval et canonniers

Costumes et coutumes 1/2016

Mercredi des Cendres – Fête nationale à Elgg

Pour les habitants d'Elgg, le Mercredi des Cendres est le grand jour de l'année. La compagnie Äschli regroupe les jeunes – garçons et adolescents – du village. Au jour dit, ils déambulent dans les rues bordées de spectateurs.

Le capitaine et le chef sont tous les deux désignés au premier jour de l'an par vote à main levée.

Jusqu'au Mercredi des Cendres, il y a régulièrement et en alternance les samedis et les dimanches des entraîne-

ments de chargement de canons, de cloutage, de tir à l'arc ou de marche en formation.

Pour l'occasion, les participants revêtissent un uniforme. Le déroulement de la journée se déroule suivant un règlement précis.

À 4 heures du matin, une salve de pétards annonce le lever de la troupe. À 7 heures, une nouvelle pétarade appelle au rassemblement de la compagnie. On va chercher le capitaine chez lui. Juché sur son cheval, il conduit sa troupe à travers le village. Après la pause de neuf heures, on accueille les Elgger de Zurich à la gare. Le prochain temps fort vient après la pause de midi avec le discours du capitaine adressé à sa compagnie et à la population. Vient ensuite un défilé dans le village suivi de la paye. Après un dernier tour du village, la compagnie est libérée. A 20 heures, la fanfare à laquelle participent le chef, les fifres et les tambours marque la fin du Äschli.

Hans Preisig •



Soldaten und Armbrüstler
Soldats et arbalétriers

Die Waadtländer Trachtenvereinigung (ACCV) feiert ihren 100. Geburtstag!

Im Mai und Juni 2016 feiert die ACCV ihren 100. Geburtstag mit einem Festspiel, das Tanz, Gesang und Theater miteinander verbindet. «Das Wissen, woher man kommt, ermöglicht es zu wissen, wohin man geht!», das könnte das Motto der ACCV sein. In Zeiten grenzenloser Kommunikation und Mobilität ist es wichtig seine Wurzeln und Geschichte zu kennen, so auch die der Waadtländer Vereinigung angesichts ihres Jubiläums. Andere Zeiten, andere Sitten! Am 1. August 1916 fand unter der Leitung von Mary Widmer-Curtat in Sauvabelin eine konstituierende Versammlung einiger Damen statt, deren Ziel es war, der traditionellen Kleidung den ihr gebührenden Platz zurückzugeben. Die erste Phase dieser Gruppe war geprägt vom sozialen Engagement für Kriegsverletzte, Flüchtlinge und Soldaten. Die Aktivitäten konzentrierten sich auf das Sammeln von Geld und Wohltätigkeitsverkäufe um die Verzweiften dieser Krisenjahre zu unterstützen. Nach dem Anschluss der Kantonalvereinigung an die Schweizerische Trachtenvereinigung fand die Pflege von Gesang und Tanz ab 1926 Eingang in die bisher rein philanthropischen Aktivitäten. Wir gedenken dieser Gründungsgeschichte mit einem Festspiel, welches mit Liedern, Tänzen und einem Theater unsere Geschichte erzählt. So treffen sich die Gründungsmitglieder in Sauvabelin um die ersten Statuten zu unterzeichnen. Vier von ihnen gehen auf dem Weg verloren und kommen nie an. Hundert Jahre später besucht eine Familie das Trachtenmuseum von Echallens, da geschieht das Undenkbare. Missverständnisse, historische Anekdoten und unwahrscheinlich Begegnungen machen deutlich, dass sich die Geschichte der ACCV sowohl in der Vergangenheit, der Gegenwart als auch in der Zukunft abspielt. Ein Chor sowie eine Musik-, Volkstanz- und Kindergruppe zeigen ein Spektakel voller Neuschöpfungen. Das Projekt ist nicht nur epochenübergreifend, weil das Schauspiel drei verschiedene Zeitebenen thematisiert, sondern weil auch bei den Mitwirkenden alle Generationen integriert sind. Mit diesem Festspiel will die ACCV ihre Vergangenheit ehren, sich an der gegenwärtigen Dynamik freuen und eine spannende Zukunft vorauszeichnen. Sie lädt alle Trachtenfreunde der Schweiz ein, ihr Festspiel zu besuchen und mir ihr zu feiern (jsk).

Victorien Kissling •

L'association cantonale du costume vaudois fête ses 100 ans.



Un groupe de Vaudoises en 1951.
Eine Waadtländer Trachtengruppe um 1951.

En mai et juin 2016, l'ACCV célébrera son centième anniversaire par un spectacle créé pour l'occasion et qui mêle danses, chant et théâtre.

«Savoir d'où l'on vient pour savoir où l'on va», telle pourrait être la devise de l'Association cantonale du costume vaudois (ACCV). A l'heure des grands brassages de population, des voyages lointains et des rencontres internationales, il est en effet essentiel de connaître ses racines, et de se pencher avec reconnaissance sur l'histoire de l'Association cantonale du costume vaudois, qui s'apprête à fêter son centenaire. Autre époque, autres mœurs, elle a été créée en 1916 par quelques dames désireuses de remettre à l'honneur un costume traditionnel, sobre et sans fioritures de mauvais goût. Leur séance de constitution a lieu, sous l'égide de Mary Widmer-Curtat, le 1er août à Sauvabelin. Plus spécialement tournées vers l'aide aux blessés de guerre, aux réfugiés et

aux soldats en ces temps troublés du début du 20e siècle, ces «Vaudoises de la première heure» se sont avant tout attachées à remplir un rôle social, collectant des fonds, organisant des ventes de charité pour assurer un accueil chaleureux aux déshérités. Au fil des ans, après avoir notamment participé en 1926 à la fondation de la Fédération nationale des costumes suisses (FNCS), l'Association des Vaudoises, telle qu'elle s'appelait alors, a petit à petit intégré le chant et la danse à ses activités philanthropiques.

Une vérité «joliment arrangée»

C'est ce siècle d'histoire que l'ACCV veut commémorer dignement en 2016, en préparant un spectacle inédit, qui sera donné les 28 et 29 mai 2016 à Palézieux et le 26 juin 2016 au Théâtre du Jorat à Mézières, et qui intègre chants, danses et théâtre. Ce récit est conté sous forme de légende, une légende nourrie dans le sceau de l'histoire débouchant sur une vérité «joliment arrangée» comme on le

dit par chez nous. Nous sommes le 1er août 1916. Les membres fondateurs de l'Association cantonale du costume vaudois se réunissent à Sauvabelin pour signer les statuts. Quatre d'entre eux s'engouffrent dans le funiculaire pour les rejoindre. Ils n'arriveront jamais à destination... Cent ans plus tard, alors qu'une famille visite le Musée du costume à Echallens, l'impensable se produit. Entre quiproquos, anecdotes

historiques et rencontres improbables, la légende de l'ACCV se conjugue au passé, au présent et au futur.

Chœur, danseurs, acteurs, musiciens

Les auteurs Victorien Kissling, Alain Mettral et Daniel Cornu ont imaginé un spectacle intégrant des chants et des danses, écrits et composés par des créateurs vaudois, dont un chœur composé pour l'occasion par Anne-Marie Monnier et une danse chorégraphiée pour cette célébration par quatre monitrices cantonales, Yolande Reviol, Claire-Lise Tille, Simone Pittet et Anne-Lise Cavin. Pour accompagner ce spectacle, un chœur d'une septantaine de chanteurs, dirigé par Frédéric Monnier et Marie Reymond-Bouquin, et autant de danseurs adultes ainsi qu'un groupe d'enfants partici-



Mary Widmer-Curtat, Présidente de la FNCS 1927–1931.
Mary Widmer-Curtat, STV-Präsidentin 1927–1931.

peront à cette épopée interprétée par une dizaine d'acteurs et accompagnée par un ensemble de musiciens dirigé par Marco Forlani.

La notion d'intergénérationnel est au cœur de cette création, non seulement parce que le récit est étalé sur trois époques, mais aussi grâce aux interprètes, des jeunes étant pleinement intégrés à cet anniversaire.

La fierté du costume

Les chants et les danses apporteront les couleurs musicales et chatoyantes aux costumes du Pays de Vaud. Nos atours, depuis cent ans, ont imprégné la vie culturelle, associative et politique de chaque événement du canton de Vaud. Le costume a toujours su, voulu représenter, ici ou ailleurs, ce canton. Avec ces représentations, l'ACCV veut rendre hommage à son glorieux passé, se réjouir de son dynamisme actuel et se projeter dans un avenir qu'elle espère riche et enthousiasmant. Elle invite tous les amis des costumes suisses à se joindre à cette fête.

Victorien Kissling •



Bilder: STV-Archiv

Le Coterd, journal officiel de l'ACCV, raconte le folklore vaudois depuis 1943. Le Coterd, das offizielle Organ der Waadtländer Trachtenvereinigung berichtet seit 1943 über die Waadtländer Volkskultur.

INFORMATIONS PRATIQUES:

Spectacle le 28 mai 2016 à 20 h et le 29 mai 2016 à 17 h
Salle polyvalente, rue de la Bougne 17, 1607 Palézieux-Village
Gare CFF à Palézieux-Village

Spectacle le 26 juin 2016 à 17 h
Théâtre du Jorat, rue du Théâtre 12, 1083 Mézières
BUS TL 65 depuis Lausanne

Plus d'informations sur le site www.costume-vaudois.ch

Eins, zwei, drei, bald – kommt – der – Mai...

Das war der Hit: der Frühlingsmarsch (La Fanfare du Printemps) von Joseph Bovet gesungen am 24. Oktober 2015 in der Kirche Ermatingen vom Chor der Thurgauer Trachtenvereinigung. An der kleinen Orgel begleitete Gisela Stäheli, Frauenfeld. Natürlich waren auch andere Lieder zu hören. Dazwischen las Ruedi Winiger Texte und Gedichte; und er leitete über zum Hauptwerk, der Ländlermesse PAX MONTANA von Heidi Bruggmann. Die Orgelbegleitung verbreitete eine feierliche Stimmung, was schliesslich zu zufriedenen Gesichtern, begeistertem Applaus und einer glücklichen Dirigentin Barbara Laager führte.

Marianna Nyffeler •



Advent ist ein Leuchten, ein Licht in der Nacht

Eine volle Kirche, feierliche Blockflötenmusik, altbekannte Lieder zum Mitsingen, das machte das Adventssingen in Thundorf-Kirchberg aus.

Die Kirche war voll, Verspätete fanden nur noch auf der Empore Platz. Im Chor sassenzwölf Frauen: das Blockflöten-Orchester Bodensee. Mit Instrumenten in verschiedenen Grössen sorgten sie für die Begleitung der Lieder, spielten aber auch konzertante Stücke. Kanons wurden drei- und vierstimmig gesungen, andere Lieder auch vierstimmig. Dazwischen traten drei Trachtenchöre

auf: Lauchetal, Schwaderloh und Kreuzlingen-Höfe-Seerücken. Sie sangen weniger bekannte, sehr schöne Weihnachtslieder. Mit «O du fröhliche...» endete der musikalische Abend in der Kirche. Dieser klang im Kirchgemeindehaus mit einem Umtrunk und Zopf essen aus. Nach dem grossen Erfolg ist es wahrscheinlich, dass nächstes Jahr an einem anderen Ort wieder ein Adventssingen organisiert wird.

Marianna Nyffeler •



Volksmusiktage Arlesheim am 14./15. Mai 2016



Der Verein Bühnete Arlesheim führt am Pfingstwoche die 1. Volksmusiktage in Arlesheim durch. Am Pfingstsamstag, 14. Mai beginnt das Programm in der Arlesheimer Mehrzweckhalle um 15 Uhr mit Crashkursen in Schweizer Volkstanz (Leitung: Jasmine Baumann und Andrea Schmid) und Internationalem Volkstanz (Leitung: Karin Geitz). Ab 17 Uhr kann man sich an Musikdarbietungen verschiedener Nachwuchsformationen erfreuen – diese können sich ab sofort melden bei vmtarlesheim@gmx.ch. Um 20 Uhr beginnt eine grosse TANZETE mit drei Musikformationen; es spielen die «Guschtis», die «Husmusig Effigen» und das Volksmusikensemble «#fidel». Die Tanzleitung liegt bei den Obgenannten sowie bei Bruno Gschwind, die Tanzprogramme sind auf der Homepage www.vmtarlesheim.ch aufgeschaltet. Tanzbändel Fr. 15.–.

Am Pfingstsonntag, 15. Mai findet in der reformierten Kirche in Arlesheim um 17 Uhr Konzert mit der «Hanneli-Musig» und dem Organisten Wolfgang Sieber statt.

Eintritt frei. Kollekte. Auskunft: Fritz Krey, 061 601 55 33



Hanneli-Musig

Bei der Kinder- und Jugend-Tanzgruppe Kerzers läuft etwas!



Bilder: zVg

Freiburger Nachwuchs in Klagenfurt.

Die Kinder- und Jugend-Tanzgruppe Kerzers vertrat die Schweiz am internationalen Kinder-Folklorefestival in Klagenfurt. Nach 12-stündiger Busfahrt erreichten die Jugendlichen den Festort und trafen auf Gruppen aus Österreich, Bosnien-Herzegowina, Serbien und China. Bald schon standen die Kinder erstmals auf der Bühne und zeigten ihr Können auf dem «Alten Platz». Nach einem Ausflug auf den Pyramidenkogel wurden alle im Wappensaal des Landhaushofes vom Präsidenten Kärntens offiziell begrüsst. Nebst den Auftritten konnten die Kinder «shoppen» oder baden. Beim Auftritt zum «Tag der Volkskultur» bei 33°C auf der Bühne des Frei-

lichtmuseums blieben fast die Schuhsohlen kleben. Abends gab es eine Abschluss-Grillparty, bei welcher die Kinder eifrig Mail-Adressen tauschten. Um viele Erfahrungen reicher kehrte die Kinder- und Jugend-Tanzgruppe nach Kerzers zurück.



Der etwas andere «Tag der Tracht». Am 6. Juni besuchte die Kinder- und Jugend-Tanzgruppe Kerzers das Tierspital in Bern. Am Tag der offenen Türe erhielten die Kinder einen Blick hinter die Kulissen dieser Institution und die übrigen Besucher erfreuten sich bei strahlendem Wetter an den Tänzen der Trachtenkinder.

Singwochenende in Interlaken 14. / 15. November 2015

Kursmorgen

Bereits am Samstagmorgen trafen sich rund 30 Teilnehmer zum Kursmorgen «Atem und Stimme» unter der Leitung von Judith Furrer-Bregy. Bei vielen praktischen Übungen und einem kurzweiligen Theorieteil lernten wir die «Empfangshalle» (Becken) zu öffnen oder im «Estrich» (Kopf) das Licht anzumachen. Judith zeigte uns verschiedene Übungen, wie wir die Atemtechnik beim Singen verbessern können. Dazu gab sie uns vielerlei Inputs, die so manche/r bei der nächsten Chorprobe einfließen lassen wird.

Singwochenende

Die Bewohner des Zentrums Artos staunten nicht schlecht als am 14. November nach dem Mittag eine Schar von gutgelaunten Leuten in Trachten von verschiedensten Regionen der Schweiz eintraf. Um 14.00 Uhr wurden die Teilnehmenden durch die Volksliedkommission begrüsst und am neuen Standort Interlaken willkommen geheissen. Nach dem Verteilen der Liedhefte wurden die verschiedenen Workshops vorgestellt. Aus folgender Auswahl durften wir uns entscheiden: Altes Volkslied neu arrangiert, 1- bis 5-stimmig, Frauenchor, französische Lieder mit Humor und offenes Singen. Zudem wurde durch den Gastdirigenten Markus Gadiant aus Schiers der Workshop «Allegra Bündner Canzoni» angeboten, wo man sich auch in Rätoromanisch versuchen konnte. Nach dem Einsingen übten wir alle gemeinsam zwei Stücke für den Gottesdienst am Sonntagmorgen. Anschliessend verteilten wir uns auf die verschiedenen Workshops, wo kräftig gesungen wurde. Nach dem ersten Workshop stärkten wir



Bild: zVg

uns am Zvieribuffet für den nächsten Teil, wo wieder schöne Melodien einstudiert wurden. Nach dem Nachtessen hatte der Trachtenchor Düdingen einen stimmungsvollen Auftritt und danach liessen wir den Abend mit Singen und Musizieren ausklingen. Nach einer kurzen Nacht und einem ausgiebigen Frühstück am Hotelbuffet trafen wir uns am Sonntagmorgen wieder zum Einsingen und übten nochmals die Stücke für den Gottesdienst, der anschliessend stattfand. Nach dem Gottesdienst fanden weitere Workshops statt. Am Nachmittag wurde aus allen Workshopgruppen ein einstudiertes Lied vorgestellt. Auch viele Bewohner des Zentrums Artos waren bei der Präsentation anwesend und schenken uns Beifall. Zum Schluss sangen wir alle gemeinsam das Lied des Trachtenchorfestes in Lugano «Costumi in festa» und «Spazzacamin» aus dem Bündnerland. Anschliessend machten wir uns auf nach Hause. Es war ein äusserst erfolgreiches, freudebringendes, lustiges und abwechslungsreiches Wochenende, welches die Volksliedkommission auf die Beine gestellt hat.

Anja Wullschleger, Trachtengruppe Rothrist •

Unser neues Geschäftsleitungsmitglied: Michela De-Taddeo

An der Delegiertenversammlung 2015 in Olten wurde Michela De-Taddeo in die Geschäftsleitung der Schweizerischen Trachtenvereinigung gewählt. Sie wurde in Locarno geboren und wohnt heute in Lodrino. Ihr beruflicher Werdegang führte sie nach Primarschule und Gymnasium ins Bankwesen. Ihr Interesse für Handwerk und die Tracht begleitete sie seit führender Jugend. Seit 20 Jahren ist Michela De-Taddeo Mitglied der Gruppo Canzoni e Costumi Ticinesi di Bellinzona und das sowohl in der Tanzgruppe wie auch im Chor, als dessen Vizepräsidentin sie amtiert. Ihre Vielsprachigkeit erleichtert ihr das Mitarbeiten in gesamtschweizerischen Gruppierungen, so ist sie auch Vorstandsmitglied beim Verband Schweizer Spitzenmacherinnen. Ihre Freizeitvergnügen sind nebst dem Lesen das Sticken, Stricken, Häkeln und das Anfertigen von Klöppelspitzen – und neu also auch die Arbeit in der Geschäftsleitung der STV. Dort vertritt sie die Region Tessin/Graubünden und ist verantwortlich für den Trachtentag auf dem Ballenberg sowie Verbindungsperson zum OK Trachtenchorfest 2016 in Lugano und zu den Spitzenmacherinnen.



Bild: Johannes Schmid-Kunz

Notre nouveau membre du comité-directeur: Michela De-Taddeo

Michela De-Taddeo a été élue au comité-directeur de la Fédération nationale des costumes suisses lors de l'assemblée des délégués 2015 à Olten. Elle est née à Locarno et habite actuellement à Lodrino. Son parcours professionnel l'a amenée de l'école primaire au gymnase puis dans le secteur bancaire. Elle s'intéresse depuis sa petite enfance à l'artisanat et aux costumes. Michela De-Taddeo fait partie du Gruppo Costumi Ticinesi, Bellinzona depuis 20 ans où elle pratique aussi bien la danse que le chant. Elle est également vice-présidente du groupe.

Son multilinguisme lui permet de collaborer aisément au sein des groupements suisses, elle est également membre du comité de la Fédération suisse des dentelières. Outre la lecture, elle consacre ses loisirs à la broderie, au tricot, au crochet et à la création de dentelles au fuseau – sans oublier naturellement sa nouvelle activité au sein du comité-directeur de la FNCS. Elle y représente la région du Tessin et des Grisons, est responsable de la journée du costume au Ballenberg et fait la liaison avec le CO de la Fête des chorales en costumes 2016 à Lugano et avec les dentelières suisses.

Hans Imholz-Möckli 1920–2015



Bild: Johannes Schmid-Kunz

Der Urner Hans Imholz-Möckli war eine bekannte und geschätzte Persönlichkeit. In seinem Heimatkanton amtierte er als kantonaler Tanzleiter und Kantonalpräsident. 1968 wurde er als erstes Mitglied aus der Zentralschweiz in die damalige Geschäftsleitung der Schweizerischen Trachtenvereinigung gewählt. Sein Name wird immer mit den Romfahrten der STV verbunden bleiben; 1968 war er einer der Hauptorganisatoren und 1983 vertrat er in seinem neuen Amt als Vizepräsident der STV die Schweizer Trachtenleute offiziell. Höhepunkt seiner vielfältigen Tätigkeiten dürfte die Organisation der legendären Jubiläums-Delegiertenversammlung 1976 auf dem Rütli gewesen sein.

Die Schweizerische Trachtenvereinigung würdigte die Verdienste von Hans Imholz-Möckli mit dem Verleih der Schweizerischen Ehrenmitgliedschaft an der Delegiertenversammlung 1988 in Villars. Wir trauern um einen Trachtenmann, der die Trachtenvereinigung mit seinem Idealismus und seinem Wohlwollen reich beschenkte und werden ihn nie vergessen.

Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

Datum/Date	Monat/Mois	Kurs/Cours	Ort/Lieu
2016			
19.	3.	Verein(t) – Jung und Alt Chancen der Generationen übergreifenden Gruppen	Olten
21.	5.	Tanzleiterkurs Kinder / CD Unspunnen 1. Teil: Tänze für Kindertanzfest Unspunnen Cours de danse pour enfants, 1ère partie: Fête de la danse des enfants, Fête d'Unspunnen	Aarau
27.	8.	Viva Designer Kurs zur Erstellung von Tanzbeschreibungen auf PC (kombinierter Einsteiger- und Auffrischkurs)	Olten
24.	9.	Wie pflege ich meine Tracht	Ostschweiz
05./06.	11.	Singwochenende STV Week-end de chant de la FNCS	Interlaken
12./13.	11.	Weiterbildungskurs für amtierende Tanzleiterinnen und Tanzleiter (neue Module) Cours de perfectionnement pour monitrices et moniteurs de danse en fonction (nouveaux modules)	Sursee
2017			
18./19.	3.	5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend 5ème week-end suisse pour la jeunesse	Menzingen ZG
Frühling / printemps		Tanzleiterkurs Kinder / CD Unspunnen 2. Teil: weitere Kinder- / Jugendtänze aus der Schweiz Cours pour moniteurs de danse pour les enfants / CD d'Unspunnen, 2ème partie: autres danses suisses pour enfants et jeunes	Aarau
Herbst / automne		Grundausbildung für angehende Tanzleiterinnen und Tanzleiter Formation de base pour futurs monitrices et moniteurs de danse	
Herbst / automne		Singwochenende STV Week-end de chant de la FNCS	Interlaken

Bericht über Kurs für angehende Tanzleiterinnen und Tanzleiter

31. Oktober und 1. November 2015



Nach dem Zimmerbezug starteten wir fit und munter in den Tanzleiter/-innen Kurs im Campus Sursee. Die Teilnehmer kamen aus der ganzen Schweiz, darum wurde der Kurs auch zweisprachig, auf Deutsch und Französisch, durchgeführt. Rund 50 Teilnehmer gemischten Alters absolvierten den Kurs. In zwei Gruppen aufgeteilt, lernten wir Tanzbeschreibungen zu lesen und verstehen, Grundschriffe (Polka, Mazurka, Schottisch und Walzer), Grundfiguren und

und Tänze einzustudieren, Hilfsmittel zur Probegestaltung, diverse Tänze und vieles mehr. Der Kurs war für Tanzleiter/-innen für Erwachsene sowie auch für angehende Kindertanzleiter/-innen gedacht. Somit konnten Erfahrungen ausgetauscht werden. Für alle war etwas dabei. Mit einer Mischung zwischen Theorie und Praxis gingen die Kursstunden wie im Flug vorbei. Stärken konnten wir uns direkt in der Cafeteria Mercato im Campus Sursee. Nach dem köstlichen Abendessen spielte das «Echo vom Gätterli» zum Tanz auf. Mit gemeinsamen Tänzen, freiem Tanzen und «Huusmusik» hatten wir einen lustigen und gemütlichen Abend. Ein Dessert durfte natürlich auch nicht fehlen. Nach Mitternacht ging es dann

im Restaurant «Baulüüt» weiter und/oder im Aufenthaltsraum zum «Töggele ond zom chli si» bis in die frühen Morgenstunden. Auch am zweiten Tag lernten wir vieles und so neigte sich der Kurs schon dem Ende zu. Ausgerüstet mit dem Grundbuch, der Terminologie und vielen Tipps können wir nun als Tanzleiter/-in beginnen oder weitermachen. Ich bin sicher, dass alle von diesem Wochenende profitieren und viele Kontakte knüpfen konnten. Dieser Kurs ist sehr zu empfehlen und die Organisation der Volkstanzkommission der STV war super, es fehlte uns an nichts! Herzlichen Dank!

Manuela Ulrich, Triengen •



Weiterbildung für amtierende Tanzleiter und Tanzleiterinnen 2016

Kursname: Weiterbildung für amtierende Tanzleiter/-innen – Volkstanz 2 (deutsch und französisch)
Datum, Orte, Zeit: Samstag/Sonntag, 12./13. November 2016
 Campus Sursee, 6210 Sursee
 Samstag: 9.15–18.45 Uhr
 Sonntag: 9.00–16.00 Uhr
Zielgruppe: Amtierende Tanzleiter/-innen
Voraussetzungen: Erfahrung als Tanzleiter/-in oder Besuch des Grundkurses für angehende Tanzleiter (Volkstanz 1); Interesse, sich weiterzubilden
Leitung: Petra und Sepp Glanzer, Astrid Heinzer, Käthi Jutzi, Felix Mugwyler, Johannes Schmid-Kunz
Organisator: Volkstanzkommission

Cours de perfectionnement pour moniteurs et monitrices de danse en fonction 2016

Description du cours: Cours de perfectionnement pour moniteurs et monitrices de danse en fonction – danse populaire 2 (allemand et français)
Date, lieu, heure: samedi/dimanche 12 et 13 novembre 2016
 Campus Sursee, 6210 Sursee
 Samedi: 9.15–18.45 h
 Dimanche: 9.00–16.00 h
Groupe-cible: moniteurs et monitrices de danse en fonction
Conditions préalables: expérience en tant que moniteur ou monitrice de danse ou avoir suivi un cours de base pour les nouveaux moniteurs (danse populaire 1); s'intéresser à un cours de perfectionnement
Direction: Petra et Sepp Glanzer, Astrid Heinzer, Käthi Jutzi, Felix Mugwyler, Johannes Schmid-Kunz

Ziele:

- Einblick in den Alpenländischen Volkstanz und in die Geschichte des Schweizer Volkstanzes erhalten.
- Eigene Tanztechnik verfeinern, Möglichkeiten zur Umsetzung in der eigenen Gruppe erproben.
- Auftritte planen, proben und gestalten können.
- Fähigkeiten zum Sprechen im Takt und zum Üben ohne Musik erweitern

Inhalt: Alle Teilnehmer besuchen die 5 Module:
 1) Geschichte des Schweizer Volkstanzes
 2) Rund um den Auftritt
 3) Alpenländische Volkstänze
 4) Tanzleiter geben den Takt an
 5) Tanztechnik: Schritte, Haltung, Fassungen
Form: Vortrag, Diskussionen, Übungen, praktische Arbeit, tanzen

Teilnehmerzahl: mindestens 60, max. 120 Teilnehmer
Kosten pro Person: Kurskosten CHF 100.– (inkl. Dokumentation) Kost und Logis CHF 170.– (2-Bett-Zimmer mit Frühstück, inkl. 2 Mittag- und 1 Abendessen, 4 Pausenverpflegungen (inkl. Kaffee), Mineralwasser und Früchte im Seminarraum)
 Aufpreis: CHF 25.– für Einzelzimmer, CHF 20.– für Doppelzimmer Premium
Anmeldeschluss: 30. Juni 2016
Auskunft: Danielle Zaugg, 079 4404683
 danielle.zaugg@zapp.ch
Anmeldung: online unter www.trachtenvereinigung.ch oder schriftlich an Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, 8608 Bubikon
Bemerkung: Dieser Kurs wird in vier Gruppen geführt, davon eine zweisprachig (Simultanübersetzung).
 Anmeldung ist nur für beide Tage möglich.

Organisateur: Commission de danse populaire
Objectifs:

- Aperçu de la danse populaire d'influence alpine et de l'histoire de la danse populaire suisse.
- Perfectionner sa propre technique de danse, possibilité de mettre en pratique dans son propre groupe.
- Planifier des productions, l'art de pouvoir s'exercer et organiser.
- Développer les facultés de parler en mesure et de s'exercer sans musique

Contenu: Chaque participant/e prend part à 5 modules:
 1) Histoire de la danse populaire suisse
 2) Sur le thème des représentations
 3) Danses populaires d'influence alpine
 4) Les moniteurs donnent la cadence
 5) Technique de danse: pas, tenue, prises exposé, discussions, exercices, travaux pratiques, danse

Forme:

Nombre de participant/es: minimum 60 – maximum 120
Coûts par personne: Prix du cours CHF 100.– (documentation comprise). Repas et logement CHF 170.– (chambre double avec petit-déjeuner, y compris 2 repas de midi et 1 repas du soir, 4 collations (y compris café), eau minérale et fruits dans la salle de séminaire.
 Supplément: CHF 25.– pour chambre simple, CHF 20.– pour chambre double premium
Délai d'inscription: 30 juin 2016
Information: Danielle Zaugg, 079 4404683,
 danielle.zaugg@zapp.ch
Inscription: online sur www.trachtenvereinigung.ch ou par écrit à la Fédération nationale des costumes suisses, case postale, 8608 Bubikon
Remarque: Ce cours sera mené en quatre groupes, dont l'un sera donné en deux langues (traduction simultanée).
 L'inscription est valable uniquement pour les deux jours.

Anmeldetalon: Kurs für Tanzleiterinnen und Tanzleiter vom 12./13. November 2016

Talon d'inscription: Cours pour monitrices et moniteurs de danse des 12 et 13 novembre 2016

Name, Vorname (Nom, Prénom) _____

Adresse (Adresse) _____

PLZ, Ort (NPA, Lieu) _____

Telefon, E-Mail (Téléphone, Email) _____

Einzelzimmer (Chambre simple) 2-Bett-Zimmer mit (Chambre double avec) _____

Doppelzimmer Premium (Grandlit) mit (Chambre double premium (grand-lit) avec) _____

Ort, Datum, Unterschrift (Lieu/date/signature) _____

Herzlich Willkommen



Liebe Teilnehmer/innen des Schweizerischen Trachtenchorfestes Lugano 2016. Lugano freut sich bereits riesig auf dieses aussergewöhnliche Fest, das in seiner Austragung für das Tessin eine Erstausgabe in der Geschichte bedeutet. Dadurch ergibt sich die einmalige Gelegenheit, während zweier Tage, so viel Volksmusik und auch so viele unterschiedliche Trachten aus der gesamten Schweiz auf

ein Mal zu erleben. Lugano wird voller Bewunderung für so viel Einsatz der jungen und weniger jungen Trachtenchöre sein, die während ihrer Darbietungen vor der Expertenjury ihr ganzes Können zum Besten geben werden.

Ein reichhaltiges Rahmenprogramm lässt auch Besucher mit höchsten Erwartungen auf ihre Kosten kommen.

Die beiden Welten von Gesang und Kostüm sind bereits auf unserem Logo mit «Lü e Lee» zu sehen. «Lü e Lee» ist Tessiner Dialekt und heisst nichts anderes als «Er und Sie»... und schon ist der Wortschatz unserer Leser um zwei spezielle Wörter bereichert worden! «Lü e Lee» tanzen und singen natürlich vor dem Hausberg von Lugano, dem San Salvatore. Am Samstagnachmittag findet im Kongresszentrum die Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung statt, dessen Mitglieder wir an dieser Stelle ganz besonders begrüssen und ein herzliches

Bienvenue

Cher(e)s ami(e)s du chant et des costumes, soyez-en sûrs, c'est le plus chaleureusement du monde que Lugano vous accueillera pour cette première édition tessinoise des journées de la Fête fédérale des chorales en costumes. A cette occasion le public découvrira – et sans l'ombre d'un doute appréciera aussi – tant la qualité du chant choral que la beauté des traditions et des costumes issus de toutes les régions de la Suisse.

Le public jouira des fruits du travail de tous ces choristes en costume, jeunes et moins jeunes, et se laissera emporter, spectacle après spectacle, par leur enthousiasme, grâce à un programme riche et varié, pour tous les goûts, même les plus raffinés et – à raison – exigeants.

Le monde du chant uni à celui du costume: c'est ce que représente le logo de la manifestation et ce qu'incarnent les deux personnages «Lü» et «Lee» (lui et elle), icônes et messagers de l'allégresse et de l'esprit festif.

Nous souhaitons d'ores et déjà la bienvenue à l'assemblée des délégués de la Fédération Suisse des Costumes, qui se réunira le samedi après-midi, et que nous remercions pour son soutien à la manifestation.

Dankeschön für die Unterstützung anbringen möchten.

Das Schweizerische Trachtenchorfest Lugano 2016 endet am Sonntagnachmittag mit einem Festumzug aller beteiligten Gruppen. Der Umzug beginnt beim Kongresszentrum und nimmt seinen Lauf entlang der Seepromenade, um auf der «Piazza Luini», dem wunderschönen Vorplatz des neuen Kulturzentrums LAC, zu enden. Als krönender Abschluss werden alle Teilnehmer/innen gemeinsam vor dem versammelten Publikum das speziell für dieses Fest kreierte Lied «Costumi in festa» von Damiani Pietro singen. Der Meister lässt es sich nicht nehmen und wird persönlich dirigieren!

Ein Ereignis, das sowohl die etwa 2000 enthusiastischen und stolzen Trachtenchörer, als auch die Zuhörer so schnell nicht mehr vergessen werden. Seit gut und gerne zwei Jahren ist das OK damit beschäftigt alles so «einzufädeln» um ein reibungsloses Gelingen des Schweizerischen Trachtenchorfestes Lugano 2016 garantieren zu können. Das OK ist sicher, dass in Lugano alle Gäste, die mit ihrer Präsenz zum einmaligen Gelingen dieses Trachtenchorfestes beitragen, herzlichst empfangen werden.

Bleibt uns nur noch der Wunsch, dass dieses einmalige Erlebnis allen Teilnehmenden noch lange in bester Erinnerung bleiben wird oder sogar als Sprungbrett für zukünftige Höhenflüge im Zusammenhang mit Volkslied und Tracht dienen wird.

Denys Gianora, Präsident Organisationskomitee •

Dimanche après-midi ce sera le tour du cortège qui, en partant du Palais des congrès, se déroulera au bord du lac de Lugano jusqu'à Place Luini. Sur la magnifique place du nouveau centre culturel LAC tous les participants se produiront avec le chant «Costumi in festa» écrit, spécialement pour notre fête, par le Directeur Pietro Damiani. Le maître ne se laissera pas prier et dirigera personnellement la chorale! A n'en pas douter un tel événement permettra de renforcer les liens d'amitié entre les presque 2000 choristes en costumes fiers d'offrir au public le meilleur d'eux-mêmes.

Le comité d'organisation travaille depuis deux ans pour que cette Fête fédérale soit un grand succès. Il ne doute pas qu'à Lugano tous les groupes venus de partout pour contribuer à cette fête du chant en costume et soutenir ce mouvement bien particulier de promotion des traditions suisses seront accueillis avec les meilleurs des égards.

Nous souhaitons qu'à l'esprit des participants et spectateurs cet événement reste gravé parmi les souvenirs les plus beaux, et qu'après des amateurs il agisse comme un tremplin vers encore d'autres plaisirs liés à la musique et aux costumes.

Denys Gianora, Président du Comité d'organisation •



Un cordiale benvenuto

Care amiche e cari amici del canto e del costume, nelle giornate dedicate alla Festa Federale delle Corali in Costume, Lugano vi accoglierà con simpatia per questo evento organizzato per la prima volta in Ticino. Sarà l'occasione per conoscere e apprezzare sia l'espressione canora come pure la bellezza e la tradizione dei costumi di tutte le regioni della Svizzera. Apprezzeremo l'impegno di tanti coristi in costume, giovani e meno giovani, che con il loro entusiasmo sapranno coinvolgere tutti quelli che saranno presenti nel corso delle esibizioni. Il programma è ricco e variato, atto a soddisfare tutti i palati, anche quelli più raffinati e giustamente pretenziosi. Questi mondi, il canto e il costume, sono ben rappresentati sul logo della nostra festa e rallegrati dai due personaggi «Lü e Lee» che vogliono infondere tanta allegria alla festa.

La Festa Federale ospiterà, sabato pomeriggio, l'assemblea dei delegati della Federazione Svizzera dei Costumi alla quale diamo uno speciale benvenuto e un sincero ringraziamento per il sostegno alla festa. Domenica pomeriggio sarà la volta del corteo che, partendo dal Palazzo dei congressi, si snoderà sul lungolago di

Lugano e terminerà in Piazza Luini. Sulla bellissima piazza del nuovo centro culturale LAC tutti i partecipanti si esibiranno nel canto «Costumi in festa» scritto, appositamente per la nostra festa, dal Maestro Pietro Damiani. Un evento che servirà sicuramente a rinforzare l'amicizia tra i quasi 2000 coristi in costume che saranno ben lieti ed orgogliosi di offrire al pubblico il meglio di se stessi.

Il Comitato di organizzazione, che da ormai due anni sta lavorando per la buona riuscita di questa Festa Federale, è fiducioso e certo che Lugano saprà accogliere nel migliore dei modi i tanti ospiti che giungeranno da ogni dove per sostenere tutto il movimento del canto in costume.

Il nostro augurio è che quest'avvenimento rimanga a lungo nei ricordi più belli di chi lo seguirà e serva come trampolino di lancio per ulteriori e future soddisfazioni per tutti coloro che amano la musica e il costume.

Denys Gianora, Presidente del comitato d'organizzazione •

Festprogramm – programme de la fête

Freitag / vendredi

- 17.00 Uhr** Markt mit Tessiner Produkten in Zusammenarbeit mit dem Tessiner Handwerkerverein – GLATI / *Marché de produits tessinois en collaboration avec la Fédération des Artisans du Tessin – GLATI*
- 18.00 Uhr** Eröffnung des Schweizerischen Trachtenchorfestes Lugano 2016 auf der «Piazza Riforma» / *Inauguration et ouverture de la Fête Fédérale des Chorales en costumes sur la Piazza Riforma*
- ab 18.00 Uhr** Verpflegungsmöglichkeit auf verschiedenen «Piazzas» / *Possibilité de se restaurer sur les places de la ville*
- 18.00–23.00 Uhr** Darbietungen auf den verschiedenen «Piazzas» / *Animations sur les places de la ville*

Samstag / samedi

- Ganzer Tag Verpflegungsmöglichkeit auf verschiedenen «Piazzas» / *Tout le jour possibilité de se restaurer sur les places de la ville*
- 10.00–21.00 Uhr** Markt mit Tessiner Produkten / *Marché de produits tessinois*
- 14.00 Uhr** Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung im Kongresszentrum / *Assemblée des délégués de la Fédération Nationale des Costumes Suisses au Palais des Congrès*
- 17.30–18.30 Uhr** Apéro für die Delegierten / *Apéritif pour les délégués*
- 13.00–18.00 Uhr** Singen vor Experten im Kongresszentrum / *Concours et spectacles des chorales au Palais des Congrès*
- 14.00–18.00 Uhr** Darbietungen der Chöre auf den verschiedenen «Piazzas» / *Animations et spectacles des chorales sur les places de la ville*
- 18.30 Uhr** Urkundenübergabe und Apéro / *Remise des prix aux chorales et apéritif*
- 18.00–23.00 Uhr** Darbietungen der Chöre auf den «Piazzas» / *Animations sur les places de la ville*
- 19.30–23.00 Uhr** Nachtessen und Tessiner Abend im Padiglione Conza / *Soirée tessinoise au Padiglione Conza*

Sonntag / dimanche

- 10.00–17.00 Uhr** Markt mit Tessiner Produkten / *Marché de produits tessinois*
- 9.30–10.30 Uhr** Gottesdienst / *Messe*
- 9.30–12.00 Uhr** Darbietungen der Chöre auf den «Piazzas» / *Animations et spectacles des chorales sur les places de la ville*
- 8.30–11.00 Uhr** Singen vor Experten im Kongresszentrum / *Poursuite du concours et des spectacles des chorales*
- 11.30 Uhr** Urkundenübergabe und Apéro / *Remise des prix aux chorales et apéritif*
- 12.00 Uhr** Verpflegungsmöglichkeit auf verschiedenen «Piazzas» / *Déjeuner sur les places de la ville*
- 14.30 Uhr** Festumzug / *Cortège*
- 16.00 Uhr** Ende der Festlichkeiten / *Clôture officielle de la manifestation*

Das Festlied «Costumi in festa» wurde von Pietro Damiani speziell für das Trachtenchorfest in Lugano geschrieben. Text und Noten kann man direkt von der Internetseite herunterladen: (<http://www.ffclugano2016.ch/de/info/festlied>).

Le chant de la fête «Costumi in festa» a été écrit tout spécialement par Pietro Damiani pour la Fête des chorales en costumes de Lugano. Le texte et la partition peuvent être directement téléchargés à partir du site Internet: (<http://www.ffclugano2016.ch/de/info/festlied>).

Neu: Auch Volkstanz am Chorfest in Lugano!

Volkstänze am Chorfest in Lugano kann man am Sonntagmorgen, 12. Juni 2016, 09.30–11.30 Uhr. Alle Tänzer/innen und Sänger/innen sind herzlich eingeladen bekannte Volkstänze zusammen zu tanzen. Ort und Programm werden unter www.ffclugano2016.ch noch bekanntgegeben.

Andreas Wirth, Präsident Volkstanzkommission •

Nouveau: Danse populaire également à l'occasion de la Fête des chorales en costume de Lugano!

La danse populaire a également été intégrée au programme de Lugano le dimanche matin 12 juin 2016 entre 09.30 et 11.30 h. Tous les danseurs/danseuses et choristes sont cordialement invités à danser ensemble des danses populaires connues. Le lieu et le programme seront encore publiés sur www.ffclugano2016.ch

Andreas Wirth, Président de la commission de danse populaire •

Weitere Informationen

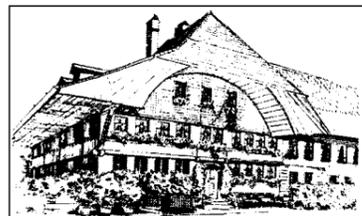
Der Tessinerabend in der Messehalle von Lugano «Padiglione Conza» wird am Samstagabend von Christa Rigozzi, Miss Schweiz 2007, präsentiert werden – ein bekanntes und in der ganzen Schweiz geschätztes Gesicht. Am gleichen Abend wird auch der Sänger und Geiger Sebalter auftreten, welcher 2014 die Schweiz am Eurovision Song Contest vertrat. Im Laufe des Abends werden einige erfahrene Küchenchefs den Gästen zeigen, wie das traditionelle Risotto im Tessin zubereitet wird; dieses wird dann den Anwesenden serviert.

Weitere Informationen finden Sie im Festführer, der zusammen mit den Festkarten verschickt wird.

Plus d'informations

La soirée tessinoise du samedi soir dans la halle d'exposition de Lugano «Padiglione Conza» sera présentée par Christa Rigozzi, Miss Suisse 2007 – personnalité connue et estimée dans toute la Suisse. Lors de la même soirée, le chanteur et violoniste Sebalter, lequel a représenté la Suisse à l'Eurovision song contest 2014, se produira. Dans le courant de la soirée, quelques chefs de cuisine chevronnés présenteront aux hôtes la préparation du risotto traditionnel au Tessin ; ce dernier sera alors servi aux invités présents.

Vous trouverez de plus amples informations dans le livret de fête qui sera envoyé avec les cartes de fête.



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Mittwoch und Donnerstag geschlossen
(ausser für Bankette)

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27

E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch

www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

Attraktive Teilnahmebedingungen für Kinder- und Jugendchöre am Trachtenchorfest 2016

Kinder- und Jugendchöre aus allen Landesteilen und Sprachregionen treffen sich am Trachtenchorfest 2016 in Lugano.

Die Volksliedkommission lädt alle Kinder- und Jugendchöre der STV, singende Kinder- und Tanzgruppen und Kinder- und Jugendchöre, welche in Verbindung mit der STV stehen, ganz speziell zum Trachtenchorfest vom 11. + 12. Juni 2016 nach Lugano ein. Die Kinder- und Jugendchöre sollen einen besonderen Platz erhalten, wie etwa Ständchen singen in der Altstadt oder musikalische Umrahmung bei der Urkundenübergabe.

Auch das Singen vor Experten steht ihnen offen (ohne Prädikat). Das Ziel ist auch, dass sich die Kinder- und Jugendchöre treffen, zusammen singen und sich austauschen können. Die ersten 200 angemeldeten Kinder und Jugendlichen, welche aktiv am Trachtenchorfest teilnehmen, werden von der STV mit Fr. 50.–/Person finanziell unterstützt.

Bedingungen für die finanzielle Unterstützung:

- Der Kinder- und Jugendchor gehört der STV an oder steht in Verbindung mit der STV.
- Der Kinder- und Jugendchor bereitet ein 15-minütiges Konzert vor und präsentiert es in der Altstadt und/oder bei der Urkundenübergabe.

Anmeldung und weitere Auskünfte bei Gabriela Moser Regli, Telefonnummer: 033 971 2985 oder E-Mail: gabriela_moser@bluemail.ch

www.ffclugano2016.ch

Conditions de participation spéciales pour les chorales d'enfants et de jeunes lors de la Fête des chorales en costume 2016

Les chorales d'enfants et de jeunes de toutes les régions linguistiques de notre pays se retrouveront lors de la Fête des chorales en costume en 2016 à Lugano.



La commission de chant populaire convie toutes les chorales d'enfants et de jeunes de la FNCS, groupes de jeunes et d'enfants qui pratiquent le chant, chorales d'enfants et de jeunes ayant un lien avec la FNCS, tout spécialement à la Fête des chorales en costume des 11 et 12 juin 2016 à Lugano. Les chorales d'enfants et de jeunes devraient avoir une place à part, comme par exemple donner une aubade dans la vieille ville, conférer une

touche musicale à la remise des diplômes. Ils ont également la possibilité de se présenter devant les jurys (sans mention). L'objectif vise également à ce que les chorales d'enfants et de jeunes puissent se rencontrer, chanter ensemble et échanger leurs points de vue.

Les 200 premiers enfants et jeunes qui s'inscrivent pour participer activement à la Fête des chorales en costume, bénéficieront d'un appui financier de la FNCS d'un montant de Fr. 50.– par personne.

Conditions pour avoir droit au soutien financier:

- La chorale d'enfants et de jeunes fait partie de la FNCS ou a un lien avec la FNCS.
- La chorale d'enfants et de jeunes prépare un concert de 15 minutes et le présente soit dans la vieille ville ou lors de la remise des diplômes.

Inscription et autres informations auprès de Gabriela Moser Regli, no de téléphone: 033 971 2985 ou E-Mail: gabriela_moser@bluemail.ch

Februar février 2016

13./20./21./26./27.

Trachtengruppe Ochlenberg:

20.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit Singen, Tanzen und Theater im Bären Stauffenbach. Auskunft: 062 961 71 52 oder brenzikosch@bluewin.ch

21. Trachtengruppe Sargans:

13.00–18.00 Uhr, 80 Jahre Trachtengruppe: volkstümliche Stubete mit diversen Formationen, inkl. Volkstanz im Oberstufenzentrum Sargans, spontane Darbietungen willkommen. Festwirtschaft, Tombola. Freier Eintritt. Auskunft: 081 723 68 94.

26./27. Trachtengruppe

Düdingen: 19.30–22.30 Uhr, Unterhaltungsabend im Podium an der Hauptstrasse 27, 3186 Düdingen. Thema: Die Sonne, die Berge, der Wald und das Meer. Auskunft: 026 481 54 72 oder www.trachten-duedingen.ch

27. Trachtengruppe Reutigen:

20.15 Uhr, Unterhaltungsabend im Schulhaus Reutigen. Mitwirkende: Schwendibode-Jodler Wimmis. Anschliessend Festwirtschaft und Tanz mit der Kapelle Schwyzerguess Wilderswil. Schöne Tombola! Reservation: 033 657 22 21, Informationen: www.trachtengruppe-reutigen.ch

März mars 2016

6. Aargauischer Trachtenverband:

14.00–17.00 Uhr, kantonaler Singsonntag in Boswil. Auskunft: 079 759 78 89 oder rita_moser@bluewin.ch

12. Trachtengruppe Furttal:

20.00 Uhr, Unterhaltungsabend in der MZH Otelfingen, Bühelstrasse 9. Gäste: Trachtengruppe Küssnacht. Anschliessend Volkstänze mit der OLK. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

12. Trachtengruppe Horw:

20.00 Uhr, Heimatabend im Pfarreizentrum Horw. Motto: «E bunte Mix» mit Tanz- und Kindergruppe Horw, Echo vom Paradiesli, Familienkapelle Reichmuth, Unteriberg,

Jodlerchörl Sattel, Musik: René von Rotz, Emmen. Auskunft: www.trachtengruppe-horw.ch oder Tel. 041 340 82 61.

12./13. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

Schweizerisches Skiweekend in Melchsee-Frutt – Week-end suisse de ski à Melchsee-Frutt. Auskunft: www.trachtengruppe-kerns.ch

12./13. Trachtengruppe Hellbühl:

Sa. 20.00 Uhr, So. 14.00 Uhr, 70 Jahr Jubiläums-Heimatabend im Rössliaal Hellbühl, Auskunft und Platzreservation: 041 467 15 14.

13. Thurgauer Trachtenvereinigung:

10.00–16.30 Uhr, Thurgauer Singsonntag, MZH Hörstetten. Auskunft: 071 622 56 39 und laager@lernholz.com

13. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:

Singsonntag im Rest. Hörnli Hundwil, 13.30 Uhr, Auskunft: koni.eisenhut@bluewin.ch.

13.–19. Ski- und Tanzwoche

Arosa: Tags skifahren, wandern, langlaufen; Abends einüben von internat. Volks- und Kreistänzen mit Tanzpäd. Helga Eppinger. Auskunft: 033 654 52 15 oder gerhard.schafroth@sunrise.ch

19. Schweizerische Trachtenvereinigung:

Verein(t) – Jung und Alt, Kurs der AG Ausbildung, Hotel Arte, Olten, 09.00–16.30 Uhr. Auskunft und Anmeldung: info@trachtenvereinigung.ch, www.trachtenvereinigung.ch oder 055 263 15 63.

19. 75 Jahre Trachtengruppe Baar:

14.00 und 20.00 Uhr, Jubiläums-Heimatabend unter dem Motto Festspiele im Gemeindegarten Baar. Tanzmusik: Echo vom Heubode aus Morgarten. Grosse Tombola. Auskunft: www.trachtenbaar.ch

19. Trachtentanzliüt Chloschterdorf Muri:

20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Festsaal Kloster Muri/AG mit Volkstanz- und Kindertanzgruppe,

Blasmusik SixPäck und den Schwyzer-örgelfrönde Rast-Wiss. Auskunft: 079 581 92 82.

April avril 2016

2. Trachtengruppe Gipf-Oberfrick:

20.00 Uhr, Heimtobe in der Mehrzweckhalle. Trachtentänze, Kindertänze, Trachtenchor, dazwischen viel Humor mit SCHÖSU. Tanz mit den Holzebärger Ländlerfründe. Auskunft: schuetz-huerzeler@bluewin.ch

23./24. Bündner Tanzwochenende in Ilanz:

Auskunft: marlies.stucki@bluewin.ch und 081 921 32 66 oder malbini@bluewin.ch und 081 931 11 37.

24.–30. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen,

Auskunft: www.die-singwochen.ch.

30. Trachtengruppe Rorschacherberg:

Nachmittag 14.00 Uhr, Abend 20.00 Uhr, Türöffnung 19.00 Uhr, Unterhaltung 2016 in der Mehrzweckhalle Rorschacherberg mit dem Motto Wiä nä Wunder. Mitwirkende Kinder- und Erw. Tanzgruppe und Trachtenchor, Gastgruppe FCSG Cheerleader, Theater Alles us Verzwyflig, Schwank von A. Brenner, Tanz mit den Waldhökler. Auskunft: 071 866 16 67 oder Martha.straessle@gmx.ch und www.trachtengruppe-rorschacherberg.ch

Mai mai 2016

1. St. Gallische Trachtenvereinigung:

09.30 Uhr kantonale Delegiertenversammlung in Sargans. Auskunft: 079 505 7928 und obmann@stgallischetrachtenvereinigung.ch

5. Trachtengruppe Pany:

13.00 Uhr, Auffahrts-Tanztreffen im Schulhaus Pany. Auskunft: 081 332 25 53 oder trachtengruppe.pany@bluewin.ch

5. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:

Jahresversammlung 2016, Turnhalle Bühler, Auftanz 13.00 Uhr, Beginn Jahresversammlung 14.00 Uhr, Auskunft: koni.eisenhut@bluewin.ch.

14./18. Trachtengruppe Buttisholz:

Heimatabend im Gemeindegarten. Samstag: 13.30 und 20.00 Uhr. Mittwoch: 20.00 Uhr. Auskunft: 041 467 16 56.

21. Bernische Trachtenvereinigung:

20.00 Uhr, Casino Tanzabend, Kulturcasino Bern. Auskunft: 032 665 48 87 oder vreni.kaempfer@bluewin.ch

21. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

KOKJ Tanzkurs Kinder CD Unspinnen in Aarau – CEJ cours des danses pour les enfants CD Unspinnen à Aarau. Information: info@trachtenvereinigung.ch 055 263 15 63.

22. Trachtenvereinigung Zürcher Oberland:

13.00–17.00 Uhr, Maibaumtreffen beim Ritterhaus Bubikon. Auskunft: 044 937 23 07 und ruth.hauser@gmx.ch

Juni juin 2016

5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

Trachtentag auf dem Ballenberg – Journée du costume à Ballenberg. Information: www.trachtenvereinigung.ch

10.–12. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

Schweizerisches Trachtenchorfest und Delegiertenversammlung der STV in Lugano – Fête fédérale des chorales en costumes et assemblée des délégués de la FNCS à Lugano. Information: www.ffclugano2016.ch

Juli juillet 2016

3. Zürcher Trachtenvereinigung:

13.00–17.00 Uhr, kantonaler Tanzsonntag, Mehrzweckgebäude Leepünt, Schulstrasse 6, 8108 Dällikon. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

10. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:

Alpwanderung, Kronenparkplatz Urnäsch 10.00 Uhr, Auskunft: koni.eisenhut@bluewin.ch.

17. Trachtengruppe Alpnach:

23. Tanzsonntag im Schulhauswald Alpnach. Auskunft: 041 660 99 76.

17.–23. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen,

Auskunft: www.die-singwochen.ch.

24.–30. Volkstanzwoche Arosa:

mit Nina und Johannes Schmid-Kunz, Auskunft: www.musikkurswochen.ch.

August août 2016

19. Stubete-Ball:

mit Bauernmusik Altdorf, Pflanzplätz und Quartett Laseyer im Kleinen Tonhalle-Saal, 19.00–24.00 Uhr, Auskunft: www.stubeteamsee.ch.

19.–21. 75 Jahre Trachtengruppe Menzingen:

3. Internationales Trachtenfest. 19. August, 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend, Zentrum Schützenmatt, Menzingen, anschl. Tanz mit dem Quartett Waschächt. 20. August, 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend, Zentrum Schützenmatt, Menzingen, anschl. Partyband Granzlandstürmer. 21. August, 13.30 Uhr, grosser Festumzug, Dorfzentrum. Weitere Informationen: www.trachten-menzingen.com oder 041 711 43 77.

September septembre 2016

Tracht und Brauch Costumes et coutumes Costums ed usits Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung 90. Jahrgang • Nr. 1/Februar 2016

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

Redaktion: Schweizerische Trachtenvereinigung z.H Waltraut Hupfer Postfach 8608 Bubikon Tel. 0049 7635 8267673 waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

2.–4. 85 Jahre Trachtengruppe Buochs:

2.9. ab 18.30 Uhr Jubiläums-Dinner, ab 20.00 Uhr Jubiläums-Abend anschliessend Tanz mit Quartett Waschächt. 3.9. ab 15.00 Uhr Bierfassrollen, ab 20.00 Uhr Jubiläums-Chilbi anschliessend Tanz mit Handorgelduo Dani und Thedy Christen. 4.9. Ausklang mit Gästen. Auskunft: www.trachten-buochs.ch und www.bierfassrollen.ch

3. Trachtengruppe Küssnacht:

Ab 20.00 Uhr, Remise Chilbi, ein urchiges Fest mit Kafistube, Schaukel- und Remise-Bar, Hof Mülihalden Küssnacht am Rigi. Auskunft: www.trachten-kuessnacht.ch

11. St. Gallische Trachtenvereinigung:

13.00–16.30 Uhr, kantonaler Volkstanzsonntag in Flawil. Auskunft: 079 715 94 07 und tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch

11. Trachtengruppe Würenlos:

09.00–13.00 Uhr, Trachtzermorge in der Mehrzweckhalle, Gipfstrasse 1, 5436 Würenlos. Reichhaltiges Buffet, Aufführung von Volkstänzen, ab 11.00 Uhr, Volkstänze zum Mitmachen für Alle. Auskunft: 056 426 53 61 oder rolmar.mueller@bluewin.ch

Oktober octobre 2016

1.–8. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

Rhone-Schiffahrt mit dem Hanneli-Quartett und dem Quartett Laseyer mit dem Reiseclub der STV – Croisière sur le Rhône avec le

Übersetzungen: d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser d/i: Enrica Monzio Compagnoni d/r: Lia Rumantscha

Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise: Schweizerische Trachtenvereinigung Rosswiesstrasse 29, Postfach 8608 Bubikon Tel.: 055 263 15 63 info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder: Beim zuständigen Kantonalpräsidium

quartett Hanneli et le quartett Laseyer avec le club de voyage de la FNCS. Information: 079 232 49 02 oder info@aaa-agentur.ch

8.–15. Traditionelle Bündner Tanzwoche im Hotel Sport Klosters:

Beginn: 18.00 Uhr. Es werden vorwiegend Tänze von Jolanda Morf einstudiert. Am Abend Tänze «Quer dur d'Schwiz» (offenes Tanzen). Tanzfreudige aus der ganzen Schweiz sind herzlich willkommen. Auskunft und Anmeldeformulare unter 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

15. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:

Stobete im Rest. Rössli Hundwil, 20.00 Uhr, Auskunft: koni.eisenhut@bluewin.ch.

22. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

Tag der Volkskultur an der OLMA, St. Gallen. Journée de la culture populaire, OLMA, Saint-Gall. Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch

30. Zürcher Trachtenvereinigung:

10.00–16.00 Uhr, Tanzleiterkurs, Mehrzweckgebäude Lielistrasse 14, 8904 Aesch. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

November novembre 2016

5./6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant

de la FNCS à Interlaken. Information: info@trachtenvereinigung.ch oder 055 263 15 63.

6. St. Gallische Trachtenvereinigung:

09.30–16.00 Uhr, kantonaler Tanzleiterkurs im BWZ Wattwil. Auskunft: 079 715 94 07 und tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch

12./13. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

Volkstanzkurs 2 für amtierende Tanzleiter in Sursee – Danse populaire 2 pour moniteurs de danse. Information: info@trachtenvereinigung.ch

13. St. Gallische Trachtenvereinigung:

10.00–16.00 Uhr, kantonaler Kindertanzsonntag in Schänis. Auskunft: 079 271 68 39 und kinderundjugend@stgallischetrachtenvereinigung.ch

Januar janvier 2017

20. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:

Fondue-Plausch, 20.15 Uhr, Auskunft: koni.eisenhut@bluewin.ch.

März mars 2017

18./19. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend in Menzingen/ZG – 5. Week-end suisse pour les jeunes à Menzingen/ZG. Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch

Herstellung / Layout / Druck: Swissprinters Premedia Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der schweiz

Inserate / Annonces: Daniel Egger, Swissprinters AG Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34 E-Mail: daniel.egger@swissprinters.ch

Preise: Jahresabonnement Fr. 21.– Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin. ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionschlüsse (+ Erscheinungsdaten) Derniers délais de rédaction (+dates de parution):

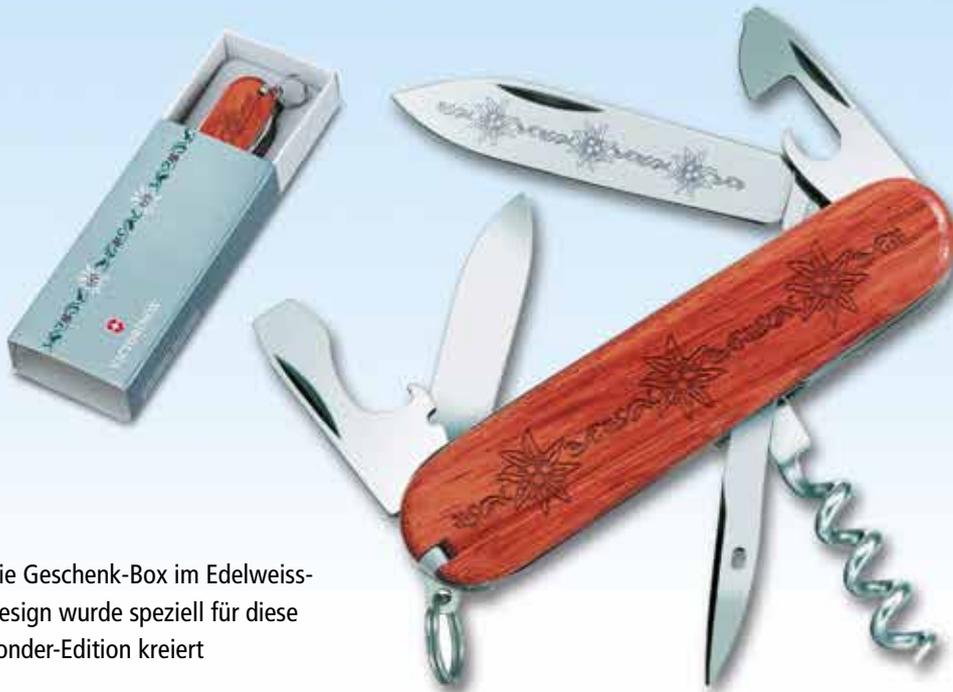
2/16: 07.04.16 (09.05.16)
3/16: 08.08.16 (12.09.16)
4/16: 24.10.16 (28.11.16)
1/17: 13.02.17 (20.03.17)
«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

Neu und exklusiv

Aus gutem Holz geschnitzt wie jeder Schwingerkönig



Länge: 9,1 cm



Die Geschenk-Box im Edelweiss-Design wurde speziell für diese Sonder-Edition kreiert

Hergestellt bei



VICTORINOX

- Griffschalen aus Echtholz
- Beidseitig graviert
- Klinge mit Edelweiss-Ätzung
- Mit 12 Funktionen
- Limitiert auf 4'990 Exemplare
- Mit handnummeriertem Zertifikat
- Exklusiv bei Bradford Exchange
- 365-Tage-Rücknahme-Garantie

EXKLUSIV-BESTELLSCHIN
Reservierungsschluss 14. März 2016

54663

- Ja, ich bestelle das Taschenmesser „SCHWINGERKÖNIG“
Ich wünsche eine Gesamtrechnung Monatsraten
 Ich bezahle per MasterCard oder Visa

Gültig bis: _____ (MMJJ)

Vorname/Name *Bitte in Druckbuchstaben ausfüllen*

Strasse/Nummer

PLZ/Ort

E-mail

Unterschrift

Telefon

THE
BRADFORD EXCHANGE

Bitte einsenden an: **The Bradford Exchange, Ltd.**
Jöchlerweg 2, 6340 Baar

Ob am Eidgenössischen oder an einem der jährlichen Schwingfeste: Mit dem exklusiven Taschenmesser „SCHWINGERKÖNIG“ sind Sie immer gut ausgerüstet. Da lassen sich Käse, Wurst und Brot wie Butter schneiden, und weder Kronen- noch Korkverschluss sind für dieses Qualitätsmesser ein Problem. Diese Sonder-Edition wird in der Schweiz bei VICTORINOX hergestellt und besticht durch sein urchiges Holz-Design. Die weltbekannte VICTORINOX-Qualität, sowie die einzigartige Funktionalität, machen dieses Taschenmesser zu einem lebenslangen Begleiter.

Produktpreis: Fr. 149.85
oder 3 Raten à Fr. 49.95
(+ Fr. 11.90 Versand und Service)



Mit Edelweiss-Ätzung auf der Klinge

f www.bradford.ch
fb.com/BradfordExchangeSchweiz

Für Online-Bestellung:
Referenz-Nr.: 54663

The Bradford Exchange, Ltd. • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar
Tel. 041 768 58 58 • Fax 041 768 59 90 • e-mail: kundendienst@bradford.ch